



Centro Culturale Valdese

Lou moulini 'd Chantarana

(traduzione dal francese)



Lî véllhî téit

(traduzione dall'italiano)



Recitare in patouà

Quaderno n. 1

Progetto

“La bënno dô patouà.

Véllh e jouve ëncountren lou Dui Milo”

Realizzato con il contributo della Regione Piemonte ai sensi della L.R. 26/90

Introduzione

Il Centro culturale valdese lavora ormai da anni sul fronte della valorizzazione della cultura locale e quindi anche del *patouà*.

Nel 1993, grazie al distaccamento presso il Centro culturale dell'insegnante Jean-Louis Sappé, viene organizzato in collaborazione con la C.M. valli Chisone e Germanasca, il primo corso di formazione per operatori e operatrici, poi denominati "conteurs", alcuni dei quali - negli anni seguenti - lavoreranno con ottimi risultati prima presso le scuole e poi negli istituti per anziani delle due valli.

Nel 1996-97, a completamento dell'operazione - denominata "Moun paì, ma lëngo" - e sostenuta dalla Commissione Europea, oltre che dalla C.M. Valli Chisone e Germanasca e dalla C.M. Val Pellice - viene prodotto un video, "E mi contiou, mi countiou" (disponibile in prestito presso il Centro culturale) dove i "conteurs" raccontano la loro esperienza: il video viene in seguito premiato dall'Associazione culturale Mediart nella seconda edizione del concorso "Alps d'Occitania".

All'interno dello stesso progetto un gruppo di sette persone raccolgono testimonianze e producono una serie di ventitre trasmissioni radiofoniche trasmesse da Radio Beckwith Evangelica, costituite da interviste, storie di vita, racconti, spiegazioni dell'uso del *patouà*.

Nel 1998 prende il via una seconda fase del progetto, denominata "La bënno dà patouà. Vélh e jove ëncountren lou Dui Milo": viene organizzato il corso "Storie di vita", volto a formare un gruppo di lavoro operativo sia in val Pellice che in val Chisone e Germanasca e metterlo in grado di raccogliere correttamente le interviste finalizzate alla conservazione della lingua e della memoria sul territorio; gli interventi del corso verranno in seguito ripresi da «la beidana» e pubblicati sul n. 36 della rivista. Il lavoro dei "conteurs" in val Chisone e Germanasca, fino a quel punto centrato sulla trasmissione orale del *patouà*, passa ad una comunicazione per scritti e immagini grazie anche alle nuove possibilità offerte dalla pubblicazione da parte della Società di Studi Valdesi e dell'Associazione Soulestrelh del "Dizionario del dialetto occitano della val Germanasca", curato dal professor Arturo Genre, scomparso prematuramente poco tempo più tardi. Viene in seguito realizzato un "Quaderno del *patouà*" che serva da traccia e da memoria del lavoro svolto.

Parallelamente, in accordo con la neonata associazione "Amici della Scuola latina di Pomaretto" e sempre con il sostegno della C.M. valli Chisone e Germanasca, si sta attualmente lavorando alla costituzione della "biblioteca del *patouà*" intitolata ad Arturo Genre.

Inoltre, fra marzo e maggio 2001, si è tenuto in doppia sessione, a Saluzzo e a Perosa Argentina, il corso "Cultura, lingue romanze, tradizioni tra Piemonte,

Delfinato e Provenza. Un patrimonio europeo di attualità didattica da riscoprire”. Il corso, per insegnanti di ogni ordine e grado, è stato istituito dalla Regione Piemonte nel quadro della Legge 26/90 e organizzato dalla C.M. Valli Chisone e Germanasca, in collaborazione con il Centro culturale, la Società di studi valdesi e con una serie di altre associazioni del territorio occitano che hanno tra le loro finalità la salvaguardia della cultura e delle lingue minoritarie.

Nel febbraio 2001 «la beidana» n. 40 presentava il testo del “Moulini ‘d Chantarana”, tradotto anni prima in *patouà* dal francese dall’unione valdese della Piantà. La filodrammatica della Chiesa valdese di Villar ha accettato quest’anno l’invito del Centro culturale valdese di riprendere la rappresentazione.

Il testo integrale della *pièce* teatrale verrà presto stampato sotto forma di quaderno e distribuito ad offerta libera: come già per il precedente “quaderno” il ricavato dalla vendita servirà a sostenere l’iniziativa della “Biblioteca del *patouà*” a Pomaretto, inserita all’interno del più ampio progetto di ristrutturazione della Scuola Latina.

Lî vèllhî téit

(Dialoggue dè Liliana Vilhèlm, dè Vialasèccho – Tradusioun dè Claudio Tron dè Masèel ènt â patouà dè soun paî e, pèr lou prustinenc dè madamizèllo Gay, tradusioun dè Milena Grill dè Prustin-Pineirôl).

PRIMMO SÊNO (Lh'aize)

Pèrzèntasioun – Noû vòlèn voû parlâ d'un vélh téit. Pâ peui jò d'un d'eiquî téit moudèrn, cadrètâ a matounélla e oou l'aigo courènt a lâ quèrpiâ, ma d'un d'eiquî vèllhî téit d'uno vè, coum quèlli què s' trobbèn èncâ èn calc vialagge eipèrdù. La s' n'èn po papi fâ dè parèlh, pèrqué la légge afourtí qu'î soun malsan. Â post dî vèllhî téit, difatti, i an fait tanta béllâ fabricca qu'èmpèstèn l'aire, l'aigo e dount lh'ouvriè vénèn malavi dè toutto sors dè malatia. Lî vilejant d'lâ vièla, què torzèn lou nâ cant î sèntèn lou fla d'la bouzo, î fottèn sènso gêno lî saquet d' pourcarîa pèr lî pra plen d' flouricca pèrfumâ. E nòtrî vèllhî téit arèstèn un po d' tèmپ veuit, peui i n'èn fan d' garagge. Ma la i à calcun què s' souvèn èncâ dî vèllhî téit e què fai èrvioure lour pasà.

Pèrsounagge:

Polettè

Mariò

Max

Katia

Daniela

Dando Clarà

La sèno è uno vichèndo d' notre tèmپ, ènt un téit abandounà. La i à uno vèllho stuo, ènt un cantoun; ènt un autre, un tooulin èn mariâ coundisioun. Un po d' pallho e d' fén spatarà â sôl. Bricolla eitèrmâ da èrtroubâ: uno lanterno, un fû, un burie. Katia e Mariò intrèn èn sèno.

MARIÒ – Vén, Katia, eitèrmoummo-sé eisì dint.

KATIA – Ma dount véttu me pourtâ, Mariò? L'è tou goch, eisì: l'è plen d'aranhâ!

MARIÒ – Ma vai; l'è lou vélh téit d' moun donn, ma la lei a dòou bién què nouz an papi d' vaccha.

KATIA – Mi ai pòou d' lâ vaccha (èn plourinhant)

MARIÒ – Ma t'ou ai dît què la lei a papi lâ vaccha. Eisì noû soun â sègur. La lei a pâ nun què peusie noû trobâ.

KATIA – Chèrchoummo un post pâ trop pousièroû, s' no mamà m' ruzio sè gouchasiou ma cotto (ou mâ braia).

MARIÒ – Oh, què d'èstoria; s' tu vole què noû jùèn a eicoundallho, tu

déve pâ fâ tanta storia (*ën fëzënt vê un vélh guërbîn*). Eitërmoté eisi sout!

KATIA – Ma soc diaou l'ê-lo, eison?

MARIÒ – L'ê un vélh guërbîn, uno véllho bënno groso, un vélh bënas. Faité pâ d' bilo; tu lei vâ îta da poucchou!

KATIA – Vai Bén. Ma tu, vai t' nen pâ; ai pouou a îta eisi soulëtto.

MARIÒ – No, no; mi îtou dareire tu. E euiro, parloummo papi, s' no Max nouz aouvo.

(*Katia e Mariò s'ëitërmën sout e dareire lou guërbîn. Èntërmëntie intrën Polettë e Daniela*)

POLETTË – Qui sa dount diaou s' soun fichâ Katia e Mariò? La m'ësmillho d' laz aguê vîta intrâ d'eiqu'tê caire.

DANIELA – A së soun sëgur pâ eitërmâ eisi dint. Katia, i à tro pouou d'lh'aranh e dî jari.

POLETTË – Oh, l'ê moc un vélh téit. Mi lei suou sampre vëngùo m' lei amuzâ.

MARIÒ (*ën sourtënt da soun eicoundallho*) – Polettë e Daniela, où pouiè pâ vouz eicoundre eisi. Noû lei soun jò noû doua. Anà ënt un aoutre post.

POLETTË – Vai Bén. Brammo pâ tant. Noû s' n'ën van (*â sortën*).

MAX (*al intro cateuli, ën se virant souvënt areire*) – Ai pâ ëncâ troubà nun. Qui sa dount diaou a së soun eitërmâ eicâ bënuiffia! (*ëntërmëntie, da foro...*).

POLETTË – Suou libbro!

DANIELA - Suou libbro!

MAX (*ën sooutant foro*) – Lou diaou tè pillhe! Q'to vê a m' l'an faito! (*ëntant Katia e Mariò sortën d'cò lour da lour eicoundallho e a s'ëntrambën ëmbèc Max touërno intrâ*).

MAX – Ah, ouz ère eisi! (*â sort*) Un, dui e trei per Katia e Mariò! (*ëntant Katia e Mariò trobbën un fû ën la pallho e a lou beuiquen tutta stounâ*).

MAX (*â touërno intrâ*) – Soc diaou fëzèou ëncâ eisi? Tant vouz ai chapà! Vènè foro e ërcoumënsoummo lou jùèc!

KATIA – Beuico, beuico soc nouz an troubà! (*ëntërmëntie aribbën Daniela e Polettë*).

MAX (*d'un bot*) – Beuicà soc la lei avio ën la pallho!

DANIELA – (*ën beuicant lou fû*) Uh! Que drôle d'aize! Al ê tou chamoulâ.

MAX – L'ê proppi uno cozo curiouzo! Qui sa gaire l'ê vélh!

POLETTË – S'al ê vélh, â fouro dî donn ou dî reire-donn dë Mariò.

MARIÒ – Ma, a dire la vëritâ, mi dë coza parélh, n'ai zhamé vît a ma meizoun!

DANIELA – E figùrté noû, que soun cazî sampre vîcûa a Turin! Nê, què tu n'â zhamé vît, Katia?

KATIA – No.

MAX – Beuicoummo së la lei à d'austrâ coza mistëriouza anant eisi! (*tuti coumënsën a fourfoulhâ un po dapërtout*).

POLETTË – Vëttu eisi un'aoutro cozo ëntërésanto. Ma eison sabbou soc l'ê! L'ê uno véllho lantërno.

DANIELA – Coum i ê goccho! Ma lî fiël, dount î soun-lo?

MAX – La lei à pâ d’ fiël! Î founsiouno a petrolio. La s’ vé que tu aribbe da la viëlo. Tu n’embroque pâ uno!

DANIELA – E tu, que sabbe tout, dî-mé soc ê eison! (*i erbëlo foro d’un cantoun un burie*).

KATIA – L’ê un portoparapleuo...

DANIELA - ... oou lou mani!

MAX – Ma vâi, quë portoparapleuo; tu n’ën capise pâ un breu!

DANDO CLARÀ (*ëmbèc i intro*) – Ma soc diaou sèou ën camin d’ coumbinâ sërà eisî dint? Anà vouz amuzâ foro â solelh!

MARÌO – Dando Clarà, nouz an troubà tantâ coza drolla!

MAX (*â s’aproccho â burie*) – Ma daboun, l’ê-lo pâ un portoparapleuo?

DANDO CLARÀ – Ma noo! Eison l’ê un burie!

POLETTË – E a soc la sèrvio-lo?

DANDO CLARÀ – Coum: sèrvio-lo? La sèrvo ëncâ euiro, pèr picâ lou bur!

DANIELA – Ma lou bur â s’ chëtto, ënt î magazin!

MAX (*al ërcannho*) – Quëtto i ê bèllo! E alouro, lâ vaccha, a soc â sèrvën-lo? A fâ bèllo figuro ënt î prà? Mi âmëncò sabbou quë lou bur â s’ fai oou la crammo dâ lait!

DANDO CLARÀ – Calmo, calmo! La m’ësmillho qu’ouz aie moc veullho d’ësquërsâ. Euiro vaou spiegâ a Katia e a Daniela a soc sèrvo lou burie.

MAX – Alé, contio, contio! Parélh nòtrâ vilejanta van ëmparâ calcozo.

DANDO CLARÀ – Primmo cozo, un eicramavo lou lait qu’èro îtà â fréc calc jouërn a la crotto. Eiqui, ënt î basin larc, la s’ fourmavo un bèe sòl dë crammo.

DANIELA – Parélh î pouiën fâ la “cremmo fouétéo”!

MAX – Bravo fùërbo; s’î fëziën la “cremmo fouétéo”, î fëziën papi lou bur pèr coundî la m’nétro.

DANIELA – Ma la m’nétro, ma maire, i la coundî oou l’euli!

DANDO CLARÀ – No, perqué un avio moc l’euli d’ nouza, e nh’èro pâ gaire. Pèr coundî la m’nétro î pilhävën lou grâ dâ pùerc.

KATIA - Lou grâ dâ pùerc... bèe, quë robbo!

POLETTË – Ma dando Clarà, tu nouz â pâ ëncâ dît soc î fëziën oou la crammo.

DANDO CLARÀ – L’ê boun capî. I la vouidävën ent â burie e i la picävën Bén Bén oou la “batouiro” (*î lèvo la batouiro, pèr qu’i la véiën tuti*). Ma drant d’lei fouttre la crammo, d’uvèrn, i eichoudävën un poc lou burie oou l’aigo chaoudo e d’ità i l’ërfrechävën oou l’aigo frêcho.

MAX (*â chappo la batouiro e a s’ën sèrvo*) – Bén, la dèvio èse proppi bèl e amuzant.

DANDO CLARÀ – Pâ peui tant; la sèrio îtà amuzant ou fâ d’ tanzëntant, ma sè tu pënse quë l’èro cazi lou travalh dë tû lî jouërn e quë la touchavo sampre a lâ donna! E calc vè, aprèe d’agué Bén picà, lou bur anavo al diaou. Alouro la fëziò rire lî pùerc, ma sè la famillho avio

idéo dè vèndre lou bur, î perdîo lî cattre soldi d'èrvèngù qu'i ourîo pougù fâ.

MARIO – Ma cant â rusîo, lou bur al èro talamènt boun! Pâ peui jò coum quél qu'un chètto ènt î magazin!

DANDO CLARÀ – Chèrtou, al èro boun, gustoû, pèrfumà da laz èrba d' la mountannho...

MAX – ...coum lâ caramélla!

MARIO – Vai te coujâ! Aoutre què lâ caramélla! Euiro d'eiqué bur un n'èn saou nhanco pi lou gust!

DANDO CLARÀ – Basto, voulèou me laisâ funî? Cant la crammo èr bèn èrjountio, un tiravo foro dâ burîe lou lait dâ bur, lou lait burét. Ma lou bur èr pancâ prèst; èn tavo lou rënsâ dooutréi vè èn l'aigo frêcho. A la fin, un lou tiravo foro oou la batouïro (*î fai lou gèst*) e un li dounavo la fouèrmo un poc oou lâ man e un poc ooub uno palétto d' bôc.

MARIO – Un fèzîo calc dësénh sù. Mè souvènou què què cant ma couzîno d'Èngreunnho ènlévavo èncâ lâ bèstia, î dësènhavo uno bèllo vaccho sù dâ pan d' bur. Primmo cozo noû minjavèn la tètto, peui tutto la trippo e a la fin la lei arèstavo moc lou panas (*tuti rièn*).

MAX – (*què quèrpo da la veullho d' countiâ calcozo d'cò él*) Euiro què noû sabbèn tout sù dâ bur, vouz èspiéggou coum founsioûno la lanternno. Noû nou n'an uno èn meizoun, ma bién pi bèllo, tutto flourajâ, e nou l'avîvèn cant la lei manco la

lucche elettrico. A noû, la noû plai bién la lanternno a petrolio, ma papà â noû la laiso pâ touchâ, pèrqué al à poou qu'i s' roumpe. Figuràou qu'i è talamènt pèrsiouzo què tuti quèlli què la véièn, i la volèn chatâ. Uno madammo, i nouz à sèmoout sèntmilo lioura, ma mamà i lh'à reipoundu què s'i avîo tant d' valour, î pèrfèravo la gardâ pèr sî meinâ. Ma dèou louro, i la tén eitèrmâ ènt un placart e i la tiro moc foro cant la lei n' à bèzounh.

DANIELA – Ma alouro, spiego-mé coum la s' fai a l'avivâ.

MAX – Ma si, si, eicouto. Primmo cozo un eumplo lou sout dè petrolio e un beuico què lou bambai pèsque bèn â foun. Peui un avivo la part què sorto ooub un'alumètto. Lou petrolio â mounto pèr lou bambai grasio a uno legge fisico, qu'un eituddio d'cò a l'eicolo, e â fai uno flammo què fummo pitost. La roulètto î sèrvo pèr règlâ l'ooutour d' la flammo. Cant lou bambai è tou brûzà, un lou cambio; ma euiro la lei à papi nun què n'èn vènde.

KATIA – Ma mi sabbou pâ èncâ soc l'è eison (*î fai vè lou fû*). Quî-lo què m'ou dî?

DANDO CLARÀ – L'è un fû e â sèrvîo pèr fièlâ la lano.

MAX – Â-tu oouvî? L'è lou fû d' la bèllo èndurmîo ènt â bôc (*a lou pillho a la man*). Euiro vaou te pounnhe un dé e tu vâ durmî pèr sènt ann (*Katia scappo e Max li cour après oou lou fû a la man*).

POLETTÈ (*î fèrmo Katia e î tiro vîo lou fû da lâ man dè Max*) – Vouriou

sooupê coum diaou la s' fai a fiëlâ la lano ooub un aize dâ gënre.

DANDO CLARÀ – La lei basto pâ lou fû da soulét; la lei vai d'cò la coulounio e lou rouét.

DANIELA – La coulounio: quë drollo dë parollo. Î fai pënsâ a laz ëstoria d' laz ëstrégga.

POLETTÈ – Mi ai jò vît un rouét, ën la vitrino d'un magazin. Ma al èro moc për fâ figuro, oou dë guërmilhoun dë toutta lâ coulour a la voouto.

DANDO CLARÀ – La coulounio l'ê un bâtoun pitost lonc dount un ënvourziò la lano lavâ e cardâ. Peui un tiravo un chavoun dë lano e un l'ënvërtoulhavo â fû qu'un fëziò virâ ën li dounant l'andi oou lî dé. Oou la coulounio un pouïo travalhâ ën marchant, cant un larjavo lâ vaccha ou cant un fëziò la chacharaddo drant a l'û d' meizoun. Ënvecche a meizoun un së sërviò dâ rouét, oou la

rouò qu'un fëziò virâ ooub un pedâl. Lou travalh èro bién pi préchîs e lou fiël bién pi régulê.

MARIÒ – Oh lâ bèlla storia, laz ëstoria d'eiqui aize. E pënsâ quë m' lâ suou zhamé feita countiâ. Ma euiro peui pourtâ a meizoun lou burie e la lanternò: lî veui poulidâ dabén, parélh la m' fai peui souvënî la vitto d'uno vê. Dando, peui-lo dounâ lou fû a Katia e a Daniela?

DANDO CLARÀ – Sëns'aoutre.

KATIA E DANIELA – Mërsi, Mariò.

MAX – Ma quisà tout soc pouriò noû dire eiquê vélh téit, s'â pouguése parlâ; quisà quë d'ëstoria dâ tëmپ pasà noû pouriën counouise. Ai pouou quë la siè tou përdù.

DANDO CLARÀ – Pâ tout, ma sëns'aoutre bién dë legënda e bién d'abitudda. La lei à pocca përsouna quë së souvenën e quë fasen ërvioure lou pasà... *(la sêno s'eicurzî e lâ tëndâ së sërën poc a la vê).*

FIN D' LA PRIMMO SÊNO

SËGOUNDO SËNO (Vêlhâ e legênda)

Përzëntasioun – Lou téit dâ donn dë Mario â sèrvo coum deibaras d’aize inutilizâ. Lou tèm̃p dë cant al èro lou chentrou d’ la vitto d’ la famillho al èsmillho leunh mîl’ann. Ma euiro noû soun tournâ areire diversî ann: un lei ènlèvo mai lou bëstiam e un lei fai mai la vèlhâ la neuit oou lh’amîs e lî parènt. Noû soun ènt â téit d’Anrietto, uno maire d’ famillho, plèno d’ difficultâ.

Përsounagge:

Anrietto
Sandrin, soun fraire
Clemantinno
Jan e Mille
Fanî
Madamizèllo Gay
Barbo Davî

Lou téit ê iluminâ da uno lanterno fumouzo. Anrietto intro ooub un sac plen e i lou porto ai vèel. Dareire d’illhe, Sandrin, ooub un chacouat què li douno la man.

ANRIETTO – Eiqu’to vaccho i m’ fai proppi tribulâ. Da cant i à vèlà, aribbou papi a nen fâ bén.

SANDRIN – Eh, ma caro sore, lâ coza â van pâ sampre coum un vourîo.

ANRIETTO – Fai pâ sampre lou sapiat. A notro meizoun lâ coza anèriën mèlh sè tu m’ajuése un po d’ pi â travalh e tu anése pâ sampre juâ ai palét oou toutto la raflatallho dâ paî.

SANDRIN – Ma s’ tu m’ laisse nhanco rëspirâ!! Tu m’ doune d’ordre da la matin a la neuit e cant tu deve fâ ti afâ tu m’ fâ fâ lou bailou a toun filh Piarét.

ANRIETTO – L’ê just. Puei proppi pâ aribâ dapèrtout. S’ tu vole minjâ, èn to qu’ tu m’ajùe.

CLEMANTINNO – (*en intrant*) S’po-llo? Bonsouar, dand’Anrietto. Salù, Sandrin. Dand’Anrietto, ma maire m’ mando vè s’où pouiè me preitâ

un po d’ përzuro. I à bién d’lait; i à pâ veullho d’ lou dounâ â pùerc e alouro î vourîo fâ un po d’ toummo pèr pouguè la dounâ â m’nistre. Al ê galup d’ notro toummo!

ANRIETTO – Oh, mi ai pâ d’eiquâ preocupasioun, Clemantinno. Lou lait dë Mourallho suou cougîo d’ lou dounâ â pùerc perqué da cant i à fait Poumin, i aribbo papi a runhâ; sabbou proppi pâ coum l’anèrèe funî.

CLEMANTINNO – Avèou jò prouvâ oou la panouflo? Lâ notra, ma maire i lâ souannho sampre parèlh e fin euiro l’â sampre rusî: â soun garîa toutta (*èmbèc lâ doua mènèn la lèngo, Sandrin n’èn proufitto pèr scapâ*).

ANRIETTO – Sandrin, scapo pâ. Vai pilhâ un po d’përzuro pèr Clemantinno.

SANDRIN – Vai bén, vai bén (*un poc ënmërdà*).

ANRIETTO – (*a Clemantino*) Së tu së pâ tro përsâ, asëtto-té e contio-mé calcozo. Ëntërmëtïe la lei vai tournâ Sandrin.

CLEMANTINNO – Oui, uno pëso, ma moc uno pëso, drant quë mon paire touërne da la tuno. Ma maire vourïo ëncâ cardâ un po d' lano e fâ la toummo drant qu'al aribbe (*i s'asëtto sù d'un eicanh e Anrietto fai la mëmo cozo*).

ANRIETTO – Ai oouvì quë toun donn ê pâ gaire bén. Avëou peui ëdmandâ lou megge?

CLEMANTINNO – Figuràou s'â vôi oouvì parlâ dï megge. Nhanco cant al ê peui pi d' lai quë d' sai noû pourèn pâ d'mandâ lou megge.

ANRIETTO – Oh, noû noû van sërchâ un mëzinoou proppi pratti; â saou fâ d' tout, da lâ sanhìa, a lh'ëmpac, ai pias. L'ê proppi uno përsouno d'eiquëlla qu'an d' calità spechala. Tu vëguese sa meizoun: chitto, eicuro, pleno d' vâs, d' mas d'ërba séccha, d' saqué d' grana d' gënëbbre e d'ënguënt qu'â counoui moc él.

CLEMANTINNO – Oh, mi ourïou poou d'intrâ eiqui dint!

ANRIETTO – Oh, créiou; së tu vëguese laz ënvïtoùira d' vippra quë pëndën dâ plafoun...

CLEMANTINNO – D'ënvïtoùira d' vippra? E soc diaou a n'ën fai-lo?

ANRIETTO – A lâ moullino fin fin e a n'ën fai uno pouddro quë sërvo përgarî lou mâl d' vëntre. Ma qui

pillho sâ mëzina, d'abituddo â saou pâ d' soc â soun feita.

CLEMANTINNO – Créiou bén, ma mi stimëriou mélh gardâ lou mâl â vëntre... A notro meizoun, qu'tâ meizina, az intrën pâ. Papà e mamà, î creïën moc soc dï lou megge e donn a së souannho a sa moddo: un boun veire d' vin brulé, e peui â leit.

ANRIETTO – Ma lou megge al îto leunh, e alouro, cant la lei à dui mettre d' néou, coum fëzëou?

CLEMANTINNO – Fin euiro, la nouz ê zhamé aribâ dë riscâ d' murî cant la s' po pâ viajâ. Calc vë papà pillho la mùëlo e â vai sërchâ lou megge... Al ê brav: l'ê un om quë s'eipavanto pâ basto qu' sie s'â pënso d' pouguë garî la gënt.

ANRIETTO – La sërëe prou. Ma mi d' lâ mëzina moudërna m' fiou proppi pâ. Anëriou zhamé a l'opitâl përgarî riën â mount. Leunh d' ma famillho, â més dë gënt quë counouisou pâ, quërpëriou subit.

CLEMANTINNO – Ma përgarî noû parlën-lo moc dë coza trista? La m' sëmillho qu'ou sè prou bén përgarî pâ aguë bezounh ni d' meizinoou, ni d' megge, ni d'opitâl.

ANRIETTO – Tu â razoun. Ma beuico, vétu eisî Sandrin ou la përgarî (*Sandrin intro*). Pillho-lò puro toutto; tu m' la rënde peui cant la t' vén a bén.

CLEMANTINNO – Mërsi, dand'Anrietto, ërvëise; eicuzâ lou deiranjamënt.

ANRIETTO – Oû m'avè pâ deiranjà; oû m'avè justo fait un po dë coumpanhïo (*Clemantino s' n'ën vai*).

SANDRIN – Peui-lo anâ sërçhâ Jan e Mille pèr juâ un poc oou lour? Ai papi rien da fâ, né?

ANRIETTO – Mah sî, vai puro; ma où s' butà ènt un cantoun e ouz eitudiâ encâ un po d' catsisme. Tu ou sâ qu' lou m'nistre â vòl oouvî toutta lâ reipounsa a la lèttro.

SANDRIN – Ouî, oui, ou sabbou, ma l'ai jò eitudiâ enquei lou catsisme!

ANRIETTO – Paoure Sandrin; â fai puro uno vitto duro pèr un bardas d' soun agge. Sè papà e mamà foûsèn encâ viou, la sèrio difrènt. Ma lou travalh a lei ê e pâ nun lou pon tôre. Moun om al ê vîo toutto l'èsmano pèr travlhâ p' lî bôc e noû noû dêvèn gouvèrnâ lâ bèstia. La ven d'cò a Bén agué calc soldi butà d' caire lou lonc d'l'uvèrn. A la mountannho un aribbo sampre a minjâ, ma la lei à talamènt dè coza qu'èn to chatâ... (*î soupiro e î tiro foro un saquét dè robbo da èrmèndâ. Sandrin touërno intrâ ooub si amîs e a s' butto ènt un cantoun ooub un libbre, ma èvecche d'èitudiâ â tiro foro da sâ sacoccha un po d' bricolla e, èntèr dooutréi, î taquèn a juâ*).

BARBO DAVÌ (*aribant a l'intrâ*) – S'pollo? La lei à-lò calcun? Véttu eisi dooutréi jouvinot qu'èitùddièn. Atansioun: s'ouz eitudiâ trop où chapà peui mâl a la tètto (*ooub eibrèfi*).

ANRIETTO – Ah, bonsouar, barbo Davi. Èstàou, aribbou subit.

BARBO DAVÌ – Fèzè puro tou soc ouz avè da fâ; lî bardas mē tènèn coumpanhìo lour (*â pillho a la*

man lou catsisme e â fai scoure lâ paja). Eh, euiro l'ê papi coum uno vè; alouro oui qu'un eitudiavo pèr daboun! E què pouo nouz avièn d' l'eizame! S'un reipoundìo pâ a toutta la dèmanda dâ m'nistre a la lèttro, la sè repetavo l'ann e l'èro proppi uno vèrgounho pèr toutto la famillho.

ANRIETTO – Lî mèrlou d'enquei i an papi veullho d' fâ rièn, moc d' se amuzâ. Ma Sandrin, âmèncò, un poc a m'ajùo (*i s'asètto e barbo Davi rèndo lou libbre ai meinâ què fan touërno avîs d'èitudiâ*).

BARBO DAVÌ – La vai vèni néou; basto què la n'èn vene pâ trop, coum l'ann pasà, què nouz an dègù îtâ trei mè èntùnà. Mi ou sèntiou, ièr, què lou tèmpanavo cambiâ. Lî courbas fèzièn vèrs e la lei èro l'aouro â Valoun. Coum di lou prouvèrbi: Aouro â Valoun, néou a meizoun (*calcun piquèn a la porto e aribbo Fani; î salutto e s'asètto*).

FANÌ – L'ê proppi uno bello vèlhâ, qu'to neut, pâ vè? Barbo Davi, eifoursàou d' voû souvèni d'uno bello storio da countiâ, uno d'eiquèlla d'uno vè, pèrqué la magistro à dît qu'î ven peui d'cò illhe l'eicoutâ.

ANRIETTO – La magistro? Madamizèllo Gay? Alouro dévou sërçhâ uno caréo un po pi coumoddio (*i s'lèvo e vai sërçhâ un'aoutro caréo*).

BARBO DAVÌ – N'èn sabbou prou bièn, d'èstoria; ma èn to què lei pènse un moumènt.

FANÌ – Voû, barbo Davi, où sé un dî pi pratti a countiâ d'èstoria. Cant

ou vènè vou a la vèlhâ lou tèm
paso vitte pèr tuti.

MADAMIZÈLLO GAY (*î parlo ialian,
peui prustinenc*) – Si può entrare?
Non disturbo?

ANRIETTO – Oû deiranjà pâ,
madamizèllo; ansi, ou dèvè aguê
pasiënso sè lou téit ê pâ gaire
coumoddi. Ma nou nou vénèn eisi
pèrqué l'ê bèn chaout (*i li douno
uno caréo*).

MADAMIZÈLLO GAY – Si sta
benissimo, la s'ista bèn, fèzèou pâ
d' bila. Scusate il mio cattivo
patouà. Anche la mia famiglia ha
le mucche e... cant vaou a cà
dounou na man a fanâ e a mouze
ël vaque.

FANÌ – Puro l'ê bél aguê un po
d'èstrusioun: sè ma Mimì à peui
veullho d'etidiah, sperou qu'î fase
d'cò illhe la magistro d'uno d'
notraz eicola.

MADAMIZÈLLO GAY – Èl magistre...
dèl scole d'cartié, anque s'î ann pa
fait l'École de méthode a La Tour,
î sounn bèn preparâ. Î cnoisou
bèn la Bubia e li Psome èn fransê,
qu'î fann cantâ ai meinâ.

SANDRIN – Ma la lei a-lo pâ nun què
taqqe a countiâ un'èstoriô?

MADAMIZÈLLO GAY – Bravou,
Sandrin; tu m'â fait èrcourdâ
pèrqué seui èvnua sî. Barba Davi,
la m' piaria proppi scoutâ
queicune d'èl véie storie qu'ou
countiâ tan bèn.

BARBO DAVI – Sabiou pâ qu'eicâ
coza èntèrèsésèn d'co la gènt
qu'an etidiâ. L'ê pâ d' coza vera
coum l'èstoriô e la geografio; ansi,

bièn dè vè, dè vèrità nh'à nhanco
l'oumbro.

MADAMIZÈLLO GAY – No, ou s'èsbaliâ;
anque l'“favole” fann part d'nosta
coultura. Mi ai tacà a scrive quèlle
què m' couintou li véi, e vouz
asègùrou què nh'à qu'î soûnn
proppi bèle. Ma l'è vè qu'èl gent i s'
vèrgounhou a parlâ di magou e dèl
fate e tanti qu' li crèiou èncou i
istou bèn chuttou, bèn chuttou,
pèrqué i ann pour d'èse piâ èn gir.

BARBO DAVI – Mi lei créiou proppi pâ;
là contiou moc pèr amuzamènt.
Stimmou mèlh leire lî journâl què
portèn laz ènfourmasioun sù tou
soc i ènvèntèn èn nòtrî tèm
moudèrn. Eiquen oui, què l'è
d'coza qu'abazourdîsèn: aoutre què
là soursèlaria e là magia.

FANÌ – Ouz avè razoun tûtî dui, ma
créiou què nou sièn vèngù tûti eisi
pèr eicoutâ laz èstoria d' Barbo
Davi e s'â coumèso pâ él, taccou
mi.

BARBO DAVI (*èn èrcanhant*) – Alouro
n'èn vaou countiâ uno què
madamizèllo Gay po peui eicrire sù
soun caiè. Sperou moc què la
jouvèntù qu'è eisi s'èmpèrsioun
pâ trop. Ma laz èstoria pi bèlla là
dèvou countiâ èn patouà, s' no â
pèrdèn tou lour gust.

MADAMIZÈLLO GAY – Ma mi lou
capisou benissimo lou patouà,
anque sè lou mé al ê pâ proppi
coum lou vostou.

BARBO DAVI – L'èstoriô què veui vou
countiâ l'è quèllo d'un burie e l'ai
oouvio a Rooudourét. Oû sabè, ma
famillho î ven d'eiquiaout.

A trei cart d'ouro da la Balmo, ènt un bèe valoun tranquile què s' nommo l'Alp, la lei à dooutréi meizounëtta dî bërgie. Uno vè, d'ità, ènt eicâ baracca la lei vivio dui fraire. Un jouve de Rooudourét què fèzio lour garsoun, un jouèrn, al anavo amount pèr lou viòl què vai lou lonc dâ Riou Grô. Ma, aribant a la Pourachière, lou riouét què callo dâ Col d' la Valëtto, â vé un burie ènt un toumple. «M'édmandou qui l'ê qu'à laisà picatâ fin eisi soun burie. L'èsmillho fait èsprès: qu' la siè pèr se vènjâ dè calcozo?» Al èrpillho sa vïo e cant al aribbo a lâ mianda d' l'Alp al èdmando a sî patroun s'i an pèr cas laisà picatâ lour burie ènt â tal post. Lî dui an subit un suspet dè calcozo dè drolle, ma î fan pâ avïs d'èse stounà: «Nouz an pâ laisà picatâ rièn, ma euiro noû van noû vè eiquê burie. Tu sètto-tè, perché tu dève èse strac; beouou un'eicouèlo d' lait».

Calc tèmپ aprèe, lî dui fraire an vëndù l'Alp e î soun anà vioure da sènhour èn sità: claramènt i avièn troubà lou burie bèn garni e lî vèzin, plen d'èviddio, parlavèn d' la grosou soummo d'or què lî bërgie avièn tirà foro èn tribulant dâ toumple.

SANDRIN – Ma quî l'ê-lo qu'avio butà l'or ènt â burie?

BARBO DAVI – Ah, eison l'èstorie ou dî pâ; ma atèndo, la lei n'à èncâ un toc. Enquei lî dui fraire soun mort e lour famillho ê sparïo. Ma calc ann aprèe lour mort, un jouve

dè Rooudourét à agù uno drollo dè vizioun. Coum al avio dègù tournâ a l'Alp d'ouuteunh tart, pèr calcozo d'urgènt, dâ tèmپ què lî pascul soun veuit e lâ meizoun sèrâ, al à agù la surprèzo dè vè un om èstà dapè uno miando sù d'un traou què sourtïo dâ mur. A s'aproccho e â vé què la s' tratto d'un vélh ouou lou chapèl da bërgie, què dandanïo sâ chamba què pèndèn. Lou vélh sè viro e notre jouve èrcounouï subit la fiziounoumïo dâ pi vélh dî dui fraire, trist e blanc. Lou jouve foutto un bram da la pouou, peui al èscappo e â touèrno aval. Doou louro al à papi agù lou couragge d' lei tournâ, e â n'èn parlo pâ voulountie.

FANI – L'èr proppi un burie ènsoursèlà e sa richéso pourtavo maleur.

MADAMIZÈLLO GAY – Sta storia i é proppi teribbla. I m'è piaù grô. S'ou m' la couintà n'aoutou bot ou calma, la scrivou peui voulènté.

FANI – Mi n'èn peui countiâ uno què parlo d' ma famillho, ma i ê tout d'un aoutre gènre. Lî pèrsounagge î soun proppi eizistà e la s' pourïo creire què lâ coza sièn proppi anâ parèlh (*ai meinâ*) Sabèou qui l'èro Arnò, lou gran capitani dî barbét?

TUTI – Oui, oui, nouz ou sabbèn...

FANI – Eh bèn, èn la famillho d' ma nonno la s' countiavo què cant lî barbét èrèn scapà d'eicoundoun da Balsillho e î pasavèn da un col a l'aoutre, lî Fransé lour èrèn aprèe talamènt procche qu'i avièn nhanco lou tèmپ d' tirà lou fla. A uno paouzo, èmbèc i s' pèrparavèn a se èrpoouzâ uno mènutto, i an vît

lh enëmîs qu'aribavën pâ bién leunh.

Alouro Arnò à dît â pi jouve d' sî om: «Dî-mé, moun cadet, soc noû dévën-lo ëdmandâ â Boundiou pèr nòtrî enëmîs?» Lou jouve al à reipoundu subit sënso eizitasion: «Ëdmandoummo quë lou Boundiou lour fase chë acol d' fùëc e d' souëlfre». Ma Arnò: «No, moun filh. Noû van moc ëdmandâ qu'â lour fase vënî acol un po d' gréli»

Aprèe d'aguê parlà, al à vuidà â sôl l'aigo d' sa bouraccho. Subit aprèe, lou sèel s'ê cubèrt dë nebbia eicura, la s'ê lèvà un'aouro freido e ummou e lî sooudà quë lour vënien aprèe soun îtà fait ëscapâ dëspèrà. Lou jouve, un Pons dë Balsillho, à ajoutià a soun counhom l'ëstranom dë Cadet, ën souvënir d'la parollo d'Arnò, e la famillho d' ma nonno, qu'îto ëncâ ënt â même vialagge, i s'fai noumâ ëncâ euiro Pons Cadet.

MADAMIZÈLLO GAY – La s' capî quë la storia i è un poc fantaziouza, ma bën dë vé, cant i noû përsëcutavën, li vodouà i soûnn istà jutà da Boundiou ën na manera cazi miracoulouza. I à capità d' coze tan fora via da smiiâ pa vere.

BARBO DAVÌ – Ma euiro la touccho a madamizèllo la magistro a countiâ calcozo.

MADAMIZÈLLO GAY – Si, i m'ann cuointà a Prâl na storia proppi curiouza. Oû déchidé peui vouzaiti s'i peu èse proppi vera ...

Durant ël gouèra d' Napouléoun, co lou Piamount e 'l noste valade i soûnn istà piâ dai soudà fransê. Pèr rimediâ 'l pèrdite si camp d' bataia, i ufisiâl i avin l'orde d' chapâ ën tui li vilage li jouve pì roubust pèr lour moustrâ a douvrâ li fuzîl. Peui i i avrin mandà a fâ la gouèra pèr touta l'Eouoppa. Oû poulé capî coum i èrou content sti pouri fî, d' riscâ la pèel ën gouèra, ën gouèra qu'i capîn pâ e cant i savîn qu'i avrin forsi mai pì vist li seui.

Aloura, cant li fransê i arivavou, tui li jouve i ëndavou stërmase ënt i bosc, s'ël mountanhe, ënt lî pèrtû, ëntec i poulin, tan qu'i riscavou d'èse piâ.

Ma un d'lour, un journ, al a pâ fait prou vitte a s'ëstërmâ e a s'è trovà li soudà fransê dvent a l'us d' so cà. Subit al a pensà d' fâ lou fôl e, piâ na grosa toumma d' bërgé, a l'a feita ribatâ avâl p' la via. Ètant a braiava d' parole senza sens e a soupitava li bras. Li soudà fransê i lou bucavou en grinchant; apreu d'un moument i soûnn parti pèr countinouâ a sèrcâ d'aouti jouve. Purtrôp, nostou ôm, furp, ma pa prou, cant al à vist qu'i èra papi d' pericoul, al à piâ lou froumage pèr pourtalou a so cà. Ma al à tourna scountrâ li soudà qui i ann dît: «Së t'sê pa fôl da pa tapâ via lou froumage, t'sê co pâ fôl pèr fâ la gouèra pèr Napouléoun». E parèi i l'ann mënà via.

SANDRIN – E la toummo?

MADAMIZÈLLO GAY – Oh, d'ësgûr la touma i s' la sèrèn cariâ via li

soudà. L'èra so mēsté d' roubâ
tout lon qu'i trovavou!

BARBO DAVÌ – Uno bèllo storio; la
sabìou pa'ncâ. L'ê proppi vè què
cant un vòl fâ la coumedio, èn to
lo fâ fin â foun; s'nò un vai moc
finî èn la bannho qu'un oourìo
voulgù evità.

MADAMIZÈLLO GAY – Ura, scuza-mé,
ma ai da èndâ; ai da aprountâ
mie lèsioun pèr douman. Ma prîm
vourìou qu'òu m'fèzése un piasì.

FANÌ – Sèns'aoutre, madamizèllo. Dizè
puro.

MADAMIZÈLLO GAY – Vourìou scoutâ
na bèla cansoun èn vostou patouà.

BARBO DAVÌ – Alé; alouro
coumènsoummo.

(Chant: *La maire e la fillho*, da E.
LANTELME, *I canti delle Valli Valdesi*, Torino,
Claudiana, 1989, pp. 287-289).

FIN D' LA SÈGOUNDO SÈNO

TÈRSO SÈNO (Bal e mariagge)

Pèrzèntasioun – Laz oucazioun d’ fèto per la gènt dè nòtrâ valadda az èrèn rara. L’è pèr eiquén qu’î laz apresiaivèn pèr daboun. Surtout lâ filhètta â seuimavèn lou moumènt d’èse prou granda pèr aguê la pèrmèsioun da lour gènt d’anâ a lâ fèta e d’ balâ. Noû soun ènt â téit dè Tinètto e d’ Fransouà, dui bardas qu’an uno veullho dal diau d’ se amuzâ.

Pèrsounagge:

Margaritin

Tinètto

Lidìo

Louizètto

Fransouà

Sû la sèno: un vélh banchas da téit dount soun èstâ lâ filhètta.

TINÈTTO (*i intro èn la sèno, ènsèmp a Margaritin*) – Vén, Margaritin; la lei à pâ nun!

MARGARITIN – Aribbou; ma pèrqué m’â-tu fait vèni èn toun téit, Tinètto?

TINÈTTO – Pèrqué veui pâ què la lei siè nun qu’aouve soc vaou te countiâ.

MARGARITIN – Ma proppi euiro qu’où doouriè èse tûti eisi pèr la vélhâ?

TINÈTTO – No, pâ’ncaro. Moun paire al è anâ a l’eicolo, pèrqué la lei èro un’asablâ dâ counsorsi e ma sore e ma maire â soun anâ da Selinno, qu’à apéno chatà un meinâ. Vouliou co lei anâ mi, ma i m’an dît què l’èro pâ d’ vèzitta da meinâ.

MARGARITIN – E toun fraire Fransouà? Â ficcho sampre soun nâ dapèrtout. Coum l’è-lo qu’al è pâ anant eiqui?

TINÈTTO – Soou pâ dount al è. Al è forsi da sî lapin. Moun paire â di qu’â vòl lî fâ creise a forse d’lî beuicâ.

MARGARITIN – Èncâ prou. Alouro, Tinètto, soc tu vouliè-lo me countiâ?

TINÈTTO (*foro d’illhe da la joi*) – Ma couzino s’ mariò e mi suou ènvitâ a sâ nosa.

MARGARITIN – Ohh! (*ètant Louizètto e Lidìo intrèn dâ foun*).

LIDÌO – Noû pon-lo intrâ? Ma, sèou moc vouz outra a la vélhâ?

TINÈTTO – Ven puro, Lidìo, e co tu, Louizètto. Lh’aoutri doourièn pâ tarzâ. Èstâou eisi ouo noû.

MARGARITIN (*què meur da la veullho d’ countiâ*) – Lidìo, sâ-tu soc vai fâ dè bèl Tinètto?

LIDÌO – Eh, no, ou sabbou pâ: coum vettu qu’ou sappie! Î vai-lo pèr câs fâ un viagge fin a Pineirôl?

MARGARITIN – No, calcozo d’ bièn pi bèl!

LOUIZÈTTO – Î vai-lo a la fièro ouo soun paire?

MARGARITIN – Ma no, Louizètto; tu â pâ ènvina nhanco qu’to vè!

TINÈTTO – Ma qu’to vè tu lei sè anâ prèe. Euiro vouz ou diou. Vaou a lâ nosa d’ ma couzino!

TOUTTA – Què fourtuno!

LOUIZËTTO – Vouriou bén èse a toun post!

TINËTTO – Ma tu sâ, l'ê pâ la primmo vê què vaou a nosa. Ma cant barbo Étienne s'ê mariâ, mi èrou ëncâ chitto e alouro, où sabè... Ma qu'to vê... peui forsi fin a balâ!

MARGARITIN – Tu â proppi toutta la chansa, tu. Co ma couzino s'ê mariâ, ma soun calinaire èr catoli e alouro moun barbo à pâ vougù fâ d' nosa: parélh, nou soun tuti arèstâ d' mèrdo.

LIDIÒ – Ma sore Jantoun i à jò pilhâ la cumunioun e moun paire a la laiso anâ balâ ën lâ granja, ma moc calc vê e cant â counouï la coumpanhio, pèrqué a s' fio pâ gaire dî jouve.

TINËTTO – L'istês coum moun donn, què vouliò pâ laisâ sourtî ma maire pèrqué î viò moun paire: e alouro illhe i li dizio: «Sè tu m' laise pâ sourtî d' meizoun, mi saoutou aval da la fënëtro».

MARGARITIN – Euiro eicoûtâ quëtto (*adreit*) Veui voû n'ën countiâ uno (*d'un bot lou javanel tacco a chantâ*)

TOUTTA (*pléna d'eipavant*) – Lou dûzou... Lou dûzou... (*La lei intro Fransouà*)

LAS AMÏSA (*a Tinëtto*) – Ma l'ê toun fraire!

FRANSOUÀ (*tou goudu*) – Ah! Vouz ai chapâ. Où sé mai eiqui a mênâ votre patèrlas! (*a Tinëtto*) Ou vaou dire a papâ què tu sé pâ anâ pilhâ l'aigo!

TINËTTO – Ma vai te gratâ, bërtaccou! Èmparo a fichâ lou nâ ën tî afâ e a tènî ta lëngo â chaout!

FRANSOUÀ – Alé, dizè-me soc ouz ère ën camin d' voû countiâ.

TINËTTO – Oh, jâ, parélh tu â peui pi d' coza da countiâ a papâ! Fai amënt, sè tu fâ l'eipio, mi vaou countiâ què tu â lècâ la crammo dâ lait ënt â basin, e peui tu â dît qu' l'èr lou chat.

FRANSOUÀ – D'acordi. Mi diou pâ riën, ma tu nhanco. Ma euiro ën to qu'ou m'die soc diaou ouz avie da voû dire tant d'eicoundoun.

LIDIÒ – A dire la vëritâ, l'èro d' coza da donna, ma...

FRANSOUÀ (*ën riënt*) – Fèzèou fùërba... da donna... da donna... Ou criè d'èse qui sa soc, e ënvecche où sé moc d' bërnuffia.

TINËTTO – Ah, quëtto i è proppi bello; (*da ënrabiâ*) coum s'tu fouise biën pi vélh què nou!

LOUIZËTTO – Tinëtto i nou countiavo qu'i è îtâ ënvitâ a nosa.

FRANSOUÀ – Oh, què d'ëstoria! Mi co suou îtâ ënvitâ a nosa.

MARGARITIN – Ma alouro, soc la s' failo a nosa?

TINËTTO (*ën se dounant un po d'aire*) – Euiro voû diou. L'eipoû coumënso a ënvitâ tû lî jouve dâ paî e peui, ën fiëlo ouu lh'aoutri ënvitâ e sout brasëtto ouu sa maire, î van sërchâ l'eipouzo: drant a la fiëlo la lei à lî sounadour què sounën lâ pi bèlla d' lâ chansoun qu'î sabbën. I an tuti un fris a la boutouniëro d' la vësto. L'eipouzo à ënvitâ dëco illhe toutta saz amïsa pi proccha e sî parënt. Peui î van

ënsëmp a l'Ëstà chivil. A lâ nosa d' barbo Étienne la lei mancavo moc ma nonno, la maire d' l'eipouzo, quë, paour'illhe, èro îtâ a meizoun. Lou sendi, al à fait un bèe discouërs, e toutta lâ donna plouravën, â plouravën qui sa peui përqüé.

FRANSOUÀ – Cant noû soun sourti da l'Ëstà chivil, lh'amîs d' l'eipoû aviën përpärà uno bariëro ooub un riban tëndu a travërs toutto la vîo. Tûti s' soun fërmà e parélh i nouz an fait intrâ ën l'osto eiqui dapè.

LIDIÒ – E tu t' sê ënlourdî.

FRANSOUÀ – Oh no! Moun paire m' survëlhavo. A m'à moc leisà beouore un po d' vin ën l'aigo e, maleirouzamënt, al à fait parélh tou lou tëm্প dâ dînâ...

TINËTTO – Peui noû soun anà a la gleizo e lou m'nistre à lëiù la Bubbio e peui al à fait un sërmoun, ma mi ai pâ capî riën, përqüé â parlavo ën fransê. Eiqui lâ donna quë s'ërën counsoulâ un poc a la bariëro, az an touërno tacà a plourâ. Ènvecche noû noû riën, përqüé la vëso d' bar Piëre s'èro ënfiëlâ ën la gleizo sout â banc d' soun patroun e él, fùërp, përpâ qu'î japêse, a la pilhavo a caou, e parélh Mourét â fëziò châ vë pi vërs.

LOUIZËTTO – E â dînâ, quisà quë dë coza bouna ouz avè minjà!

FRANSOUÀ – Oh, la lei èro la solito souppo coum a la fëto dâ Dërsèt d' bëlie, oou la canéllo e lou bur foundu. Ma prim dë tout nouz an

minjà d' salam queuit, pilhà da la graiso ënt â tupin, e d' moustardëlla freida. Peui la lei èro d' lapin rûti e d' jalina stoufâ, oou d' triffa salâ e d' carotta.

TINËTTO – E peui, d' toummo d' la rappo, d'toumin, d' poum, d' nouiza e, per finî, uno bèllo touërto.

LOUIZËTTO – Avèou co pilhà lou café?

TINËTTO – Oui, ma d' café vë, pâ d' café d'eurge. Lh'om i lei butavën un'eitiso dë gënëpî oû d'grappo a la routo.

FRANSOUÀ – E lou vin, i l'aviën fait vëni da Prustin; l'èr pâ d' vin d' Rîcopanso coum quel quë noû beuvën toutta lâ diamenja.

MARGARITIN – Ma lou bal? Laiso îtâ laz ëstoria dâ minjà e contionou dâ bal.

FRANSOUÀ – Eh, Margaritin î pënso moc a balâ, e i vourîo aguê biën d' calinhaire...

«Margaritin dî choousië rou gaire d'calinhaire avè-ou vouê?»

MARGARITIN (*reipount*) –

«Sinc a la vinnho, sinc â pra sinc a la guëro, sinc a la guëro sinc a la vinnho, sinc â pra sinc a la guëro përpsooudâ»

TINËTTO – Voulèou vë coum la s' ballo a lâ nosa? Vën eisî, Margaritin! Baloummo la courento e la bouréo coum lâ ballën lí grant. Fransouà, sounonoû un po d' mùzico.

FRANSOUÀ – (*â tiro foro soun ourganin a goulo e â souno; lâ filhëtta ballën*).

MARGARITIN – Foummo dua coubbla: mi ouu Louizëtto e Tinëtto ouu Lidio (*â ballèn touttâ cattre*).

LOUIZËTTO – Euiro la touccho a Fransouà: ouu qui véttu balâ?

LIDIÒ – Oou Margaritin; parélh Fransouà â vai èse lou prim dè sî quinze calinaire.

FRANSOUÀ (*qu'ê pâ gaire countënt d' l'idéo*) – Bah, mi n'ai jò prou d'eiquaz ëstoria d' lâ fillha. Vaou fâ calcozo quë la vallhe d' pì la pêno (*â sort; lâ fillha s'asèttèn s' la bancho, anuiâ*).

MARGARITIN – Ouff, coum suou trasuâ! Quisà coum un ê strac aprèe d'aguê bala toutto la neuit!

TINËTTO – Ma noo!! L'ê talamënt bèl qu'un ê zhamé strac! (*ëmbèc lâ fillha soun ëstâ tranquila, Fransouà touërno intrâ ëmbarbouirà da fantôme, ën bramant coum un rëvënant. Louizëtto e Lidio brammën coum d'oca eiplumâ, ma Tinëtto voulo aout ën furio e maleur*).

TINËTTO – Fransouà, brutto bèstio, s' tu touërne nouz eipavantâ, tè moûtrou mi! (*î chappo un bâtoun pèr lou gandre; laz aoutrâ fillha li courèn aprèe e tuti sortèn da la sèno*)

FIN D' LA TÈRSO SÈNO

COUARTO SÊNO (Emigrasioun)

Përzëntasioun – La vitto ën mountannho i ê pâ fasilo: lî boucoun d' champ cultivà ouou bién d' sacrifici an briggio a deifamâ uno famillho. Noû pon pâ sooupê soc atêndo nôtrî meinâ. Lî jouve surtout seuimën un'eizistênso un po mënc duro e î pënsën d'anâ vîo p'r aguê pi d' pousibilitâ d' travalh e përgânhâ un po d' pi. Ènt â téit d' barbo Davì noû pon eicoutâ uno discusioun mâl deibouroulhâ.

Përsounagge:

Barbo Davì

Jan Daniel

Louì

Clemantinno

Barbo Davì ê ëstâ ën soun téit sù d'uno bancho e â minjo un boucoun d' pan e d' toummo. Al à uno bouraccho e d' tanz ën tant â beouo uno goulâ d'vin. Aribbo Clemantinno.

CLEMANTINNO – Avèou bëzounh d' calcozo, barbo?

BARBO DAVÌ – No, mèrsi, ma fillho, ai tou soc m' sèrvo, fin ma véllho fummo (*a la tiro foro d' sa sacoccho*) La m'ësmillho pâ qu' la vaccho qu' malatiò aie bëzounh d' rién përgânhâ: l'ê uno bèstio roubusto e sano. Së véou quë calcozo vai pâ voz ëdmandou.

CLEMANTINNO – D'acordi; ërvëise, barbo (*î sort e barbo Davì countinùo a minjâ calc boucoun*).

JAN DANIEL (*ën bramant da foro*) – Barbo Davì!

BARBO DAVÌ – Suou eisì, ënt â téit; qui-lo qu' m'sèrcho?

JAN DANIEL (*intrans*) – L'ê mi, Jan Daniel. Bonsouar, barbo Davì; coum la vai-lo?

BARBO DAVÌ (*a lî picco dooutréi vè la man s'l'eipallo*) – Oh, moun filh, com la vai-lo quë tu së përgânhâ? I t'an-lo jò coungëdâ?

JAN DANIEL – Oui, a forse fâ. Vîiou pâ l'ouro d' plantâ eiqui d' fâ lou

sooudâ. Calc vè l'ê dëco îtà amuzant, ma euiro ai d'aoutre p' la tètto.

BARBO DAVÌ – D'aoutre p' la tètto? E, së suou pâ tro curioû, soc tu vourie-lo fâ?

JAN DANIEL (*dechîs*) – No, no, ou sè pâ tro curioû. Ansi, vou quë sè un om qu'à d'ëspëriënso, ou doourie me ajuâ a fâ capî a moun paire e a moun fraire Louì qu'ai razoun d' voulguê vioure a ma moddo.

BARBO DAVÌ – Ma mi ai proppi pâ veullho d' me ruziâ ouou ta famillho perché d' tu.

JAN DANIEL – Përtendou pâ qu' ou ruzie, ma vouriou qu'ou lî fëzese razounâ A moun agge peui pâ sampre dëpëndre da moun paire e da moun fraire pi grant.

BARBO DAVÌ – La sèrio forse mèlh qu' tu m' countiese lâ coza da cant l'à coumënsâ.

JAN DANIEL – L'ê vitte countiâ: cant suou anâ fâ lou sooudâ ai virâ un poc l'Italio e ai vît qu'ën lâ viëla la

vitto ê bién pi coumoddio qu'eisì. Ën travalhant, un po ganhâ d'bèllî soldi e lai arèsto d'co dè tèmp pèr se amuzâ. L'ê pâ com a la mountannho dount un travallho com d' sasin pèr toutto l'ësmano e la diamenjo ê pâ gaire mélh qu' lh'aoutrî jòèrn.

BARBO DAVÌ – La m'ësmillho què lî jouve i aribbèn ëncâ sampre a se amuzâ.

JAN DANIEL – Ma pâ coum ën lâ vièla. A la vièlo la lei à talamënt dè gënt què moc a anâ ën gir pèr lâ via la s' paso jò lou tèmp. Ma puei mi suou co fin anâ â téâtre. E peui, un sè vîto bén e un à pâ sampre acol lou fla d' la drujjo.

BARBO DAVÌ – La dèpènt peui co dâ travalh qu' tu trobbe: la lei à d' mizério co ën lâ vièla, béllè s' tu t'n'ën sè forsi pâ avizà.

JAN DANIEL – Ah, la s'capî qu'ai pâ idéo d'anâ ëdmandâ la charità. Ma suou pâ lou prim què vai sèrchâ d' travalh un po pi leunh. Gaire nh'ê-lo pâ jò partî, pèr la Franso ou fin pèr l'Americco! Veui eicrire a calcun què counouisou pèr qu'â m' sèrche un travalh.

BARBO DAVÌ – Forsi l'ê jò mélh què partî a l'avanturo. Ma ta famillho, soc i n'ën pënso-lo?

LOUÌ (*da foro*) – Barbo Davì, al ê-lo eisì moun fraire?

JAN DANIEL – L'ê Louì què ven vouz ëdmandâ counsèlh dèco él: m'ërcoumandou, tènè ma part.

BARBO DAVÌ (*â vai a la porto*) – Vén puro, Louì; la lei à d'un poc què noû chacharèn, mi e Jan Daniel.

LOUÌ (*intransant*) – Ah, où aviou capì qu'â vènò da vou: al èspèro forsi qu'ou li doûne razoun.

BARBO DAVÌ – Pèr euiro lh'ai pâ dounà ni razoun ni tort. Vouriou co oouvî l'aoutro chocco.

LOUÌ (*pitost ënrabià*) – L'aoutro chocco la sounou mi. Pèr dui ann moun fraire al ê îtà leunh d' meizoun, d'acordi, pâ pèr couèlpo souo, ma ëtant mi ai dègù ajuâ a moun paire pèr tû sî travalh e tribulâ a soun post. E euiro qu'â purio noû dounâ uno man, pèr primmo cozo a noû dî qu'â vòl s' nen anâ.

JAN DANIEL – Ma capisê-tu pâ què s'îtou eisì, noû risquen tûti d' quèrpâ d' fam? Nouz an pâ pru d' tèra e nouz an pâ co d' soldi pèr nen chatâ. E la vai ëncâ bén tan què noû buttèn pâ sù famillho.

BARBO DAVÌ – (*a Louì*) Toun fraire l'ê pâ peui qu'al èstraparle ën plén.

LOUÌ – Ma mi ai pâ co dît qu'â dève pâ travalhâ vîo. Pèr eizèmple sabbou qu'a lâ tuna d' grafitto driëramënt î sèrchavèn d'ouvriè. S'â fèzese lou mineur, al ourio sa paggo e â purio îtà a meizoun.

JAN DANIEL – A travalhâ a lâ tuna un ven pâ vélh.

LOUÌ – L'ê vè. Tuti quèlli qu' van vîo î dièn tuti lâ mêmâ coza. Ma ën Franso, s'î vòlèn minjâ, î van peui co fâ tû lî travalh pi goch e dangeiroû, e ëncâ grasio s'î lî trobbèn.

JAN DANIEL – La po anâ bén coum la po anâ mâl, ma s'un provo pâ... Co vou, barbo Davì, da sooudà où sé anâ un poc ën gir pèr lou mount.

BARBO DAVÌ – Mi ai fait la guèro d’ l’Eritréo e l’èr pâ proppi coum la vitto ën cazèrmo: ma ai vît tanta d’ëicâ bruttâ coza ën l’Africco, què lei tournèriou pâ nhanco pèr tou l’or dâ mount.

LOUÌ – Eh jà; mi la véou parélh. Cant moun fraire s’ trobbo peui a la mizèrio, alouro a s’ souvén peui d’aguê uno famillho e a touèrno peui a meizoun se pilhâ uno part d’ l’èrdità, sènso aguê fait rien pèr lo mèritâ. Ënvecche, s’â fai fourtuno, a nouz ajùo pâ pèr rièn e â vén peui â paî ën se dounant d’aire da sènhourì. Ma, coum sè veullhe qu’â véne, mi li sèrou peui la porto s’ dâ nâ.

JAN DANIEL – Pèr aguê d’ fraire parélh, la sèrìo mélh èse soulét â mount.

LOUÌ – L’è soc pènsou dèco mi, ma p’r un fraire coum tu.

BARBO DAVÌ – Oû sé proppi dui fol a voû rûziâ parélh, cant la voû counvènrìo ën plén anâ d’acordi. Foummo parélh: bëvoummo uno vè e peui noû parlèn un poc. Aprèe tout, oû sè pâ vèngù eisi pèr voû fouttre, la m’èsmillho, ma pèr me ëdmandâ un counsélh. (*â vai a la porto e al ëdmando*) Clemantinno!

JAN DANIEL – Mi sèriou dispost a èrnounsiâ a ma part dè tèra, sè pouguése aguê ën cambi calc soldi.

LOUÌ – Per t’ nen dounâ, doouriou m’ lî fâ preitâ da calcun, ma da quif? (*aribbo Clemantinno*)

BARBO DAVÌ (*a Clemantinno*) – Vai pilhâ uno boutto e tréi goublét, s’ tu vole. (*Clemantinno sort*) (*a Loui*) Tè peui preitâ mi calcousuccho; aprèe tout noû soun parènt... Ma tu doouriè pâ pilhâ toutto la part dè toun fraire: s’ lâ coza dèguésèn anâ mâl, al ouriò papi lou dréit d’intrâ ën votro meizoun.

LOUÌ (*bastandiant*) – Li pouriòu leisâ lâ doua stansia dapé la granjo: la lei po intrâ diretamènt da la vîo e la s’ po ëncâ nen bâtî doua sù.

JAN DANIEL – Mèrsi: la m’ vai bèn parélh. Suou pâ peui fol coum tu créie: touèrnou peui â vialagge, pitost d’ murî d’fam. Ma veui vioure un po d’ tèmپ a ma moddo (*Clemantinno touèrno oou la boutto e lî goublét e î beuvèn tuti*).

LOUÌ – Oh, qu’al è boun, votre vin! Èrvéise, barbo Davi, e mèrsi d’ tout.

JAN DANIEL – Mèrsi (*â sèro la man a barbo Davi*) Noû s’ véièn peui ëncâ, drant què m’ n’anne.

BARBO DAVÌ – Èrvéise e pourtaou bèn. (*Lî dui sortèn, Barbo Davi s’asètto e â sèrcho ën sa sacoccho la blaggo dâ tabac pèr garnî sa fummo. La s’ouvoournâ uno vaccho d’ l’aoutre caire dâ téit*). Ah, Gèntièlo à bëzounh d’ mi. Aribbou, aribbou; un po d’ pasiènso! (*â sort*).

FIN D’ LA COUARTO SÈNO

Coucluzioun – Laz èstoria dî vélhî téit finîsèn eisi, ma â purièn ëncâ countinuâ pèr bièn e oû soouriè forsi tuti ajountiâ calcozo. L’èstorio d’uno pèrsouno l’è un po l’èstorio d’ tuti, e da la memorio dî tèmپ pasà doourièn naise la forse e lou couragge p’r afrountâ la vitto d’ënqueui.

Lou moulinì 'd Chantarana

Il testo che segue è quello di una commedia nella parlata di Villar Pellice, tradotta dal francese. L'autrice della commedia è Eva Leconte, morta a Torre Pellice il 24 gennaio 1942, all'età di 74 anni. Di origine francese, si stabilì a Torre Pellice; era assai interessata alla storia valdese che, col suo notevole talento di scrittrice, seppe diffondere per mezzo di romanzi, novelle, commedie, articoli. Ricordiamo, in particolare:

- *Le Collège des Barbes à Pra du Tour* (1935);
- *Paula, la petite orpheline des Vallées* (1931; tradotta anche in italiano);
- *La fiancée de Cucuruc, comédie champêtre* (1925);
- *Le Meunier de Ciantarana, comédie champêtre* (1937).

Di quest'ultimo testo è stata fatta tempo fa una traduzione nella parlata di Villar Pellice, da un gruppo di membri dell'Unione Giovanile Valdese della Piantà (frazione di quel comune)¹. Il manoscritto ci è stato procurato anni fa da Ernesto Ayassot, allora pastore a Villar Pellice. Si tratta di una traduzione non scrupolosamente letterale e, in qualche caso, approssimativa, con alcune varianti rispetto all'originale francese («le Baron et la Baronne» diventano «Count e Countessa»; la baronia «de Quatre Mares» diventa contea «'d Cattre Cantoun»); vi sono omesse anche le descrizioni relative alla scenografia e ai movimenti degli attori, per le quali abbiamo fatto ricorso al testo originale.

CONTESSA (innervosita) –
Joseph, anê 'n paou balhà ën
n'aouta loeia (dando un
colpo di ventaglio al barone
che sbadiglia della grossa)
Giacou, piantàla aquí 'd
balhà, dësnò vous dëscrucetà
la mîsëtta.

CONTE – Madama, vou farïou
ouservà qu(ë) a l'è vou
qu'avé coumënsà.

CONTESSA – Pardon, mousù al' é
voue !

CONTE – Madama, vou díou e vou-s-
arpëttou, qu'al'è vou.

CONTESSA – Ma dai, moun amis, nou
volën pa oufënd-se përsi paou.
Sëmmè arcounisënt ar Boun Diou
que noste filh, quë al'è sampe istà
d'licat 'd salutte, da poei qu(ë) al'è
istà a Tahiti, al'è garí. Cant al'è
poei isí, nous an poei d'aoute da
fà, que balha tou lou journ. Ma

¹ Sull'episodio si veda l'articolo di W. JOURDAN, *Lou moulini 'd Chantarana*, con note linguistiche di L. Armand Ugon, in «La beidana. Cultura e storia nelle valli valdesi», n. 40, febbraio 2001, pp. 19-26.

qu'ai troubà lounc qui sie an qu'al è istà via.

CONTE – Al aribba, que goi! Ma s'acoustmé-rà-lou poei a vioure isi ar castèl, qu'al è si paou mouvimènté!

CONTESSA – Lh'ai prou pènsà, ma nou lou marièrèn poei!

CONTE – O tè, al è 'na bona idea! La filha 'd Mousù Caffarel faria un bèl afà, e sî parènt n'èn sariè 'nchantà 'vèrla countèssa.

CONTESSA – Si, ma Pierre sarèllou poei counènt tan, ma lour? Noste Pierre al è (è)ntéligènt e Irma ià tout l'aire 'd una bona dounètta.

CONTE – Ma bona Susanna, quant un a li sordi, ,lh'alla bsounh d'èsse ètèlhjènt?

JOSEPH – La lh'a ína lèttra pèr lou Count.

CONTESSA – 'l è la scrittura 'd noste filh! “Marsiglia, miei cari genitori, la traversata è stata magnifica e straordinariamente rapida, conto di arrivare al castello il 17 marzo invece del 19. Sono molto contento, tanti baci, vostro figlio Pietro”. Ma al è èncoei li 17 e la lha parèn 'd prèt. Joseph, cour vitte a Chantarana dire a me fiola Rosette qui vène subit. Avè-ou capí?

JOSEPH – Si, madama countèssa.

CONTE – Anà taca-mme lou cavàl e la vitura, voei anà a la scountra 'd moun filh.

JOSEPH – Vaou subit, mousù lou count!

CONTESSA – Joseph, anà 'n cusina e disé ar cusiní 'd prountà un bel diné e disè ar giardiní 'd culhí le pu bèlle fiour dar jardin. Rosetta la prèn poei 'n passènt. Joseph, Joseph vai pa si vitte, arcoummènda ar cusiní 'd pa dèsmèntià li boulé qui piasen tan a Pièrre.

CONTE – Dupoei qu'ai da passé daran moun amis Caffarel, lou 'nvitou a vní béure un viègge ou nousoouti. Li dui jouve i pouriè coumènsà a counouise dèdré 'd mai.

CONTESSA – Al è fin trop vitte, pèrqué pèrsasse tan?

CONTE – Pèrqué la sèria pèr noste filh un mariage ideal e 'n charia pa què nou-s-lísèssè talha l'erba dzout di pè.

E s'vou vèngèsse co vou?

CONTESSA – Disè a noste filh què sa maire i couita le minutte qu'la sèpare da el. Alé, anà e tournà vitte.

CONTESSA – Rosetta i tarda bèn a vní. Ah! Bèic-la isí!

CONTESSA – Sas-tu la bèlla nova, Rosetta?

ROSETTA – Si, madama la countessa! Joseph ma dí, mousu Pièrre aribba èncoei.

CONTESSA – Proppi parelh. E veei qu'n (què en) soun ounour tu fiourisse touda la mîzoun (a Joseph). Vitte d'aiga.

JOSEPH – Si, madama la countèssa. D'aiga sucrà?

CONTESSA – d'aiga sucrà pèr
butà trèmpà la fiour?

JOSEPH – Scusa-mme, madama
la countèssa! pènsàou què...

CONTESSA – D'aiga, vou diou!
ou lou lamban!

CONTESSA – As-tu lou drii
purtrèt 'd Pierre, Rosetta?

ROSETTA – No, madama.

CONTESSA – Bèic-lou. Al é aquí
s'da que moebbou. Mi
arzystou pa mai. Vaou lèn
véire s'li veou ariba. A pu
tard, Rosetta.

ROSETTA – A pu tard, madama
(guardando il ritratto di
Pière)... al'é sampe voste bel
ërgard e voste sourire d'un
viègge, quand vou-s-ère un
mînà malavià e qu'erou voste
'nsèparable coumpanha 'd
juic, ma pèr la rèsta vous avé
bèn cambià! Sèns aoute vou
m'avé dësmentià. monsù
Pière. Subit vou më scrivie
carc viègge, e aprè, pa mai
rèn! E pura, lou journ qu'
vou sè partí, vou m'avie
pèrmètù 'd sampe aroudavou
'd mi e sampe scrive, ma l'èra
rèn què 'd proumèsse da
mînà... oh! Al è el! Moun
coer bat fort!

ROSETTA – PIETRO - IL CONTE -
LA CONTESSA

PIETRO – Rosetta!! Lou ben vu!
oh! Què siou oerous 'd
vérvou! Ma que
chambiamènt! Aviou lisà 'na
filhèta oub un cit bounét 'd

sea nira e trobbou 'na bèla filha
oub sa scuffia da valdesa. Pouè-ou
pèrdouna-mme s' vou-s-ai pa
counissua subít?

ROSETTA – Vou, monsù Pière, vou
mèndà pèrdoun a mi? Oh, pèr
carità, parla-mme pa c'ma a una
filha 'd la villa.

PIETRO – Avé pa pouou, Rosetta, la
marioire 'd la villa le soun 'd
marioire 'd la villa, ma vou, vou sè
Rosetta, la doussa amiza 'd cant
nous èrè mînà, finalmènt
artroubà... coumme, ana-ou giò
via?

ROSETTA – A vaou finí moun travalh,
monsù Pière. Nou vous attendiè pa
si vitte, e ai èncara tanti vas da
garní.

PIETRO – Voste travalh? Ma èl-la poei
pèr mi qu'vous avé butà toute a
qu'le fiour? Oh! Qui vou sè brava!
Attèndé, lissà qu'a vou butte armèn
una fiour cò a vou. Bèicà isí 'na
fiour èncara toutta banhà 'd rousà.
oh! Que vou sé bèlla paréilh. A tout
oeura, Rosetta.

ROSETTA – Lou pu vitte pousibou,
mossù Pière.

CONTE – Saperlipopette! Bèicà aquí
un dr"le 'd coumèsamènt que 'm
pias pa gaire.

CONTE – CONTESSA – PIETRO

PIETRO – Ah! Qu'al è bèl aprè d'avè
pènsà qu'un s'vía pà mai tournà
troubasse tucci ènsèm! Oh! Ma
qu'al è cit a quest saloun, a më
smiava grand un viègge.

CONTE – la fai sampe a qu'efèt aquí
véire le cose qu'un a pa mai vist da
cant un èra cit! Ma di-mme 'n

paou, qu'as-tu ëntënsioun 'd fa pë'r l'avni? Ta lë'ttre nous an sampe tënguar courënt 'd la vitta qu' tu fasië a Tahiti e la nou fasiën sabé lou milhouramënt 'd ta salute, ma 'd ti prougët, pa na parola, pura tu déve avene! Qui el-la quë n'a pa a toun agge.

PIETRO – Li miou soun bën moudëst – fa na vita nourmala isí ou vous aouti e èsse utile s'l'è pousibbou a lh'aouti.

CONTESSA – Tu 'm rende bën countënta, moun filh, e 'n mèime tëmp tu t' fa ounour!

PIETRO – Siou 'd cò da quë l'idea aquí!

CONTE – E a mariatte, as-tu pënsà?

PIETRO – Car viëgge.

CONTE – E bën, moun filh, ai so' qu' fai pë'r tu. E 'n arordë-s-tu 'd la filha 'd mousù Caffarel, lou grand banquí parisiën?

PIETRO – Caffarel... 'm n'arordou vagamënt 'd a quë noum! Però, s'vou 'm përmëté, ma donna vouriou sernila-me mi.

CONTE – As-tu carcune 'n vista?

PIETRO – No, sai pa, pa proppi, ma...

CONTE – 'na filha 'd la riviera?

PIETRO – Diou garde!

CONTE – E qui, aloura? Parla, përqüé tout a quë mistere?

PIETRO – Al è quë sai pa s'lou coer 'd la filha quë voei bën al è ëncà libbre.

CONTE – Ma i as-tu pa ëncà parlà? Tu sie pa poei tan ëntraprëndënt!

PIETRO – Ai pa ënca agù tëmp!

CONTE – El-la carc'una d' isí?

PIETRO – Dar moumënt quë vou-s-ënsisté, vou diou la simplavërità – ën partënt p'la mar 6 an pasà, ai pourtà ën moun coer l'imagie 'd ma citta coumpanha 'd juic e 'm siou arpërmëtu quë cant artournaou's la troubaou libbra e brava ma lh'ëra, la mariaou.

CONTE – Tu vourie poei pa dire Rosetta Gianavëlla?

PIETRO – Si, pare, la fiola 'd ma maire e la vosta.

CONTE – No! no! no! La lha pa fiola quë téne, tu màrie pa Rosette!

PIETRO – E përqüé?

CONTE – Përqüé, përqüé, përqüé un count 'd Cattre Cantoun maria pa 'na Gianavëlla 'd Chantarana. El-la lou soulei quë t'a taravlà lou sërvël?

PIETRO – Absolutamënt pà, e pë'r preuva 'm baisou a vosta voulëntà, ma aroudàvou-s-né bën, quë nën mariou pa un aouta e pë'r cant ar noum Caffarel, lou trobbou pa pu aristocratic qu'a quël 'd Gianavël!

CONTE – Un chà qui vou sàpie quë li Caffarel i apartënë a 'na familha autouloucà 'd la finansa.

PIETRO – Li Gianavël, l'apartënë a l'antica noubiltà d'eroisme e fédeltà. Si tittre soun scrich ëdsù la rocche 'd la mountannhe.

CONTE – Al è inutile quë tu iste aquí a dire, moun boun om! A tè lou

arpétèrèi tan qu'a vivou, tu marièrè pa Rosetta.

PIETRO – E mi vou diou ënca un viègge, què n'ën marièrèi pa un'aouta. E ëoura parlè-m-ne pa mai... A vou-z-ai pourtà carcoza 'd la mar, sprènt què la vou fasse piasé. Pèrmètè-mme què dësfasse ma valisa e qu'q vou fasse vèire.

CONTE (furioso, camminando in lungo e largo) – Moun filh vol marià la moulinîra 'd Chantarana! Al è trop!... E vou, diseou pa ren? Vou counsëntèrie a qué mariagge?

CONTESSA – Ouriòu sërchè un mariagge pu briant! Ma s'e qué mariagge fazèsse lou bounhoer 'd noste filh, e lou noste? Rosette i é brava e bèn educà e soun paire, amètèlou, al è un pèrfet brav'om.

CONTE – La sèrè un brav'om, tan què vou voulè, ma al ourè jamai moun filh pèr jènre.

(Si sente un gran fracasso di campane e degli schiocchi di frusta. Imitare bene il rumore del carro del mugnaio che arriva).

JOSEPH – CONTE – CONTESSA

JOSEPH – Mousù lou count, la lh'à lou mouliní 'd Chanatarana, qu' vouria parlàvou.

CONTE – (snervato) Mi 'd cò voei parlali. Fasè-lou intrà.

CONTESSA – Vous ën préou, oufèndè pa a qué brav'om!

CONTE – Butàou pa 'd vèrpù 'n testa, lîsa-mme fa!

CONTESSA – Vai bèn, a vou laisou, ma ou calma, nè?

LOU MOULINI E LOU COUNT

MULINI (disinvolto) – Nous aviè dí, 3 sac 'd farina e pur frumènt, 2 sac 'd...

CONTE (alzandosi) – La s' trata pa 'd farina, ma 'd vosta filha.

MUGNAIO – 'D ma filha? E qu'avè-ou da dire 'd ma filha?

CONTE – Ai da dirvou què moun filh li fai lh'oei dous!

MUGNAIO – Giò? Sacoucin! A pèrd pa soun tèmp, Pière! Bah! la li passa poei qu'ma a tanti aouti.

CONTE – A spèrou bèn, ma ën attendènt, parlau pa 'd mariala? Avè-ou oui? 'd mariala!

MUGNAIO – Mousù Pière marià Rosettè! Ma pèchaire! Què n'ën fariou-còu d'un gènre qu'mà el?

CONTE (offeso) – Coumme? Què vous n'ën farie? A ouivou un diria què vou sèrie pa countènt qu' vosta filha mariè moun filh!

MUGNAIO – A vou créou què 'n sèriou pa countènt! A mi la m'vai un gènre qu'abbie un boun bras!

CONTE (alzando la voce) – Disè-mme 'n paou, mouliní, 's pensa-ou proppi què moun filh sie nîsù sènsa bras?

MUGNAIO (nervoso) – Ma no, mousù lou count! Voei just dire.

Qu'mi a 'm vai un fiy soulidde què sie boun a soulèvè sènsa pena mí sac 'd farina.

CONTE – E quí vou di qu' moun filh sie pa soulidde? Lou pèrnè-ou proppi pèr 'na dounètta?

MUGNAIO (prendendosi la testa fra le mani) – Ma tutùn, ma tutùn... mousù lou count! Ma ai rèn qu'una filha e voei mariala ènt la farina! Qui mària Rosette, mària moun moulin!

CONTE – Voste moulin, voste moulin! Sampe a qué benedet moulin. Qu'al-lou dè straourdinari voste moulin?

MUGNAIO (battendosi sul petto con orgoglio) – Dabor... mousù lou count, a qué moulin al è mé!

CONTE – E bèn, n'èn dèscutou pà ! e poei?

MUGNAIO – L'é un moulin qu'chanta!

CONTE – Ah! Bah! Chant-la tout da vou? Rane e moulin? E qu' el-la qu' chante?

MUGNAIO – Boíca aquí, mousù lou count! lou piloun 'd la roua (il mugnaio batte dei colpi col suo pugno per imitare il pilone) “tan vanhà, tan malhà, tan vanhà, tan malhà” e la roua, fina qu'ma 'na gulha, li rèspond: ”E-e-e-... un chà bèn vi-i-i-iive” (alzando la gamba e fregandosi il piede). Aie, aie, aie!!

CONTE – Qu' el-la qu'a vou prèn, Muliní?

MUGNAIO (facendo una smorfia di dolore) Aie! L'e qué diaou

'd doulaù què 'm taranha tourna! Aie,auie,aie! Bèn, bonjour mousù lou count, e sènsa rancour, nè!

CONTE (appena il mugnaio si allontana zoppicando) Vai, vai souanhà ta goute e marià ta filha ènt la farina (si lascia cadere pieno di rabbia su una sedia).

CONTE E CONTESSA

CONTESSA – E bèn Giacou, ma l-lla anà?

CONTE – E bèn, madama, voste Muliní...

CONTESSA (battendosi sul petto) Moun muliní??

CONTE – Si, voste muliní, voste sant om, a vol pa noste filh pèr gènre!

CONTESSA – Lou li avèou proupounù?

CONTE – Mi proupoune noste filh an-a-qué farinèl?

CONTESSA – Aloura qu'me al-lou fach a èrfusalou 's vou lou li avè pa proupounù?

CONTE (incrociando le braccia con rabbia) Oh! La donne... la donne... la donne...

CONTESSA – La donne! E bèn, moussù, qu' vou sapie “què na dona prudènta e què 's douna ar bèn, val sènt viègge 'd ma qu'un om” Chutou (si mette un dito sulle labbra) Bèicà aquí Pière.

CONTE – CONTESSA – PIETRO

PIETRO (Portando un cofanetto) – Aquí vou li troubà 'd cose què pènsou què la vou-s-èntèrèssè. Ma qué avè-ou, pare? Vou më smilhé tout sbaruà...

CONTE – Ai què tu sie un gran trulou...

PIETRO – Mersí!

CONTE – Pa rên! Bèn què tu tè counsume d'amour pèr ta bèlla moulinira, soun paire a tè trobba pa prou boun pèr boujà sii sac 'd farina!

PIETRO – Lh' avè-ou giò parlà?

CONTE – Bèn, lh'ai parlà!

PIETRO (con dolore) Coumme, pèr pa fe sufrí Rosette ou de spranse què magara la soun dèstinà a pa réalizasse siou istà boun a istà quiet pèr 6 an, e vou, apena què vous-ai counfidà moun sècret, vou sè analou dire proppi a soun paire. Pèrmètè-mme 'd dirvou què vous-avè bèn tort!

CONTE (levandosi con collera) Mousù, èn chà què sapie què èn-t-la famillha di 4 cantoun, un paire a jamai tort. Anà-vou-s-ne èn vosta chambra. Nou parlè poei tourna 'd acò quand vou sèrè pu calme.

PIETRO – Vou 'm mëndà via? Vai bèn (va verso la porta).

CONTESSA – Pière, moun filh, istà, t'èn préou (ma Pietro va via senza rispondere).

CONTE – CONTESSA – JOSEPH

CONTESSA – Mí coumplimènt, mousù, vou dové esse countènt.

CONTE – Sí madama, un-è sampe countènt 'd fa soun dvé.

CONTESSA – Vou pouvíe fe lou voste menou brutalmènt!

CONTE – Sí, da attènde qui lou bùou fusse scapà 'd le stabbi arant e sarà la porta?

CONTESSA – Sprèmme què vous-abbie pa da pènti-vous d'esse istà si dur!

JOSEPH – A vénou 'd troubà a quèsta lèttra 'd din 'd'la chambra 'd mousù Pière.

CONTE – A quèsta i é bèlla! Una lèttra pèr nous-aouti 'd noste filh? Mousù Pière el-l-ou pà 'd din 'd sa chambra?

JOSEPH – No, mousù 'm pènsaou què e fusse isí ou vous-aouti. Al è pr'acò què siou anà èn-d-sà chambra pèr dèsfà sa valize e ai troubà quèsta lèttra 's dar tavou.

CONTE – CONTESSA

CONTE – (leggendo; per la lettera vedere l'originale francese).

CONTESSA – (suona ripetutamente).

JOSEPH – CONTE – CONTESSA

CONTESSA (a Joseph) – Vitte, ma canna, moun shalle, me mitte (Joseph le porta e se ne va).

CONTE – Què voulè-ou fa?

CONTESSA – A vaou serchè moun filh.

CONTE – Sèrchòlou... dount...?

CONTESSA – Dount? Dapèrtout! Pènsa-ou qu'una maire laisse murí soun filh senza fe rên pèr salvalou?

CONTE – Murí? Coumme, murí? Pière, què sappe, a pa di rên 'd samblabble.

CONTESSA (togliendo la lettera dalle mani del conte e leggendo la stessa) – Al è mei què dèsparèise... avè-ou oui? Qu'a dèsparèise. Sí, e aprè qu'anne ènt un mound què li tittre cou-tè pà rên. Al è quiar 'ma

lou journ... Pière al è stoufi 'd vioure... vaou a Chantarana, Rosette li vol bèn e i m'ajuèrè a sèrcalou.

CONTE – Lîsa-mme anà ou vou.

CONTESSA – No, istà isí ar Castèl e jouissé 'd voste fach.

CONTE – Për pisí, fazè pa parelh, ai pènsà 'd farou pèr

soun bèn, e ëoura m'ëngrava. Mi 'd cò voei troubalou, noste filh!

CONTESSA – Sè nou lou trobbou san e salv, què fesè-ou?

CONTE – A li pèrdounèriou tout, sí, tout, pitost què un sí gro maloer!

CONTESSA – S'al è pareilh, anè-mma e qu' lou Boun Diou nou-s ajùe (escono a braccetto).

SECONDO ATTO – AL MULINO

IL MUGNAIO E ROSETTA

(il mugnaio entra senza esser visto da Rosetta che continua a cantare – je l'ai promi-z-à Pierre!).

ROSETTA (trasalendo) – Oh, papà, tu m'a fa pouou! Aribes-tu dar Castèl?

MUGNAIO (burbero) – Sí, aribbou dar Castèl e tē 'dfëndou 'd butà-li èncà li pè.

ROSETTA – Tu me 'dfènde 'd butà li pè ar Castèl? Què-s-èl-la pasà?

MUGNAIO – La s'è passà qyè lou count t'acusa 'd fa li oei dous a soun filh.

ROSETTA – Ta filha, fa 'na cosa sèmlabbla! Qué vèrgounha, qué calunnia (dandogli la pipa). Bèica aquí ta pipa touta prètta aran què l'abbie finia siou tournà isí.

MUGNAIO (A Rosetta che sta uscendo) – Rosettè, ènt vas-tu, a tē 'dfëndou 'd sai!

ROSETTA – Vàou ar Castèl a proutèstà countra a qu(è)lla busiardèria.

MUGNAIO – Ma no, ma no, folassa, èoura què li pènsou, al era soun filh qu'al acuzava qu'a tē fazía lh'oei dous e qu'a vouria mariate.

ROSETTA (ritornando sui suoi passi trasfigurata) – 'D voulè-m me marià. Ma 'm vol-l.ou bèn? Oh papà, el-l-a pousíbbou voulè-mme bèn, una citta pisana 'ma mi?

MUGNAIO – Coumme, tu lou sabie pa? (a parte) Oh, qué trulou! al è mi què lou li ai di!

ROSETTA – No papà, lai vist 5 minutte où pîrin e mîrina e a m'an pa dí rèn.

MUGNAIO – E mi, poui-ou-cou pa istà chutou? (a Rosetta) A qu(è)lla rosa, 'd dount véne-li?

ROSETTA (imbarazzata) – Dar... dar... Castèl, papà.

MUGNAIO (buttando via la rosa) èt prouibissou d'arsèbbe èncà 'd fiour de toun mousù Pière. As-tu ouí?

ROSETTA – Si papà, tu brallhe prou fort pr'acò (pèr acò).

MUGNAIO – Sfrountà, e-l-la pareilh què tu 'm parle, èt prouibísou 'd pènsà a-n-el. As-tu capi?

ROSETTA – Oh sí papà, èt capíssou.

MUGNAIO – Vou-s-è pà fach l'un pèr l'aute e bon (alzandosi con pena). Aié, aié, aié (fare portavoce con le mani). Ohé Pouluciou!

ROSETTA – La val pa la pena qu'tu lou mènde, papà, el é pa mai isí.

MUGNAIO – Coumme, lou garsoun mouliní a i é pa mai!

ROSETTA (ridendo) – No, cant siou tournà dar Castèl a m'a di: "l'aiga a fai virà la roua e voste moure a'm fai virà la testa a mi. 'M n'èn vaou" e el è partí dèsmèntiènt mèse sa cose. Bèicà!

MUGNAIO – Al è coulpa toua.

ROSETTA (aprendo gli occhi) – Coulpa mia?

MUGNAIO – Si, coulpa toua. Al èra un braou filh qu'avía pa nun aoute tort

qu'à quel 'd voulète trop bèn. E travaïou. Bëica aqui un om quë pèr tu! E de bouna familia, ènsèm! Sinc vacche ènt lè stabbi, doui courín ènt èr poursil. Ma tu, tupinètta, tu pènze just à toun Pière. E oura c'ma van-cou fa sènsa garsoùn e ou tout lou travalh quë nou-s-an.

ROSETTA – Scouta papà, ai una bouna idea. Vai-te arpouza un'oura ou 2 e mi vaou fin ar pais sèrcà un garsoùn pèr qu'a t'ajue.

MUGNAIO – Tu n'èn troberè pà nun!

ROSETTA – Oh, si, la nh'èn vèn 'd douzene pèr fè-mme piازی. Sis-tu pa mai brusc ?

MUGNAIO – No, siou pa mai brusc. Ma bëica, mi ai just 2 amour – ma filha e moun moulin e voei pà separali. T'ai giò dí 100 viègge – qui maria Rosette mària moun moulin.

ROSETTA – Vai bèn, papà. 'N attendènt, vai fa-te un bèl sohét (raccoglie la rosa e la guarda tristemente). Ciao, Pière! Papa a razoun, siou pa la spouza quë fai pèr vou. Vou vîrei pa mai, ma savè quë vou më voulé bèn e quë vou më troubà dènha d'èsse vosta spouza, al è lou pu gran bonoer quë ouriou pougù sprà... E èura anè-mma serchà un garsoùn (aprendo la porta vede Pietro).

ROSETTA E PIETRO

ROSETTA (giungendo le mani) – Vou, mousù Pière, isí?

PIETRO – Sè-ou soulètta?

ROSETTA – Caize. Papà a dèrm ènt sa chambra.

PIETRO – Lísalou durmí. Siou vèngù salutavou, Rosette.

ROSETTA – Salutame ?

PIETRO – Si, partou p' l'America.

ROSETTA (stupefatta) – Vou partè p' l'America? Ma s'vou sè just ribà da Tahiti.

PIETRO – Lou sai, ma lou dèstin vol parelh.

ROSETTA – E cant partè-ou ?

PIETRO – Subít, ai giò salutà ma gènt.

ROSETTA – Aloura vou veou pa mai.

PIETRO – Pa pèr 'na pèssa. Ma coumme, vou piourà, Rosette?

ROSETTA – Scusà ma grimme, mousù Piere... ma la surpresa (nascondendo la faccia nel grembiule).

PIETRO – Scuzà quèlle grimme? Ma le bènèdissou, quèlle grimme.

pu préziouse qu'le perle. La fan sprà qu'vou m'voulè bèn, dar moumènt quë vou m' viié partí ou argrèt. Ma nosti moumènt soun court, voste paire po arvasse d'un moumènt a l'aoute. Ma sabe 'na coza: partou pèrqué a vou voei bèn e noste gènt vole(n) pà quë nou-s marië. Ma apena quë 'm siou fac una pouzisioun ou moun travalh, a venou pèrnvou. 'M voulè-ou bèn, Rosette? M'attendè-ou?

ROSETTA – Vou voei bèn 'd mai qu'a ma vitta. Ma un chà qu'vou m' desmèntie pèrqué nosta gènt nou laiserèn jamai marié.

PIETRO (baciandole le mani) – Dèsmèntiavou jamai: nosta gènt 'd co nou vol bèn e cant î vée qu'nou

poe pa esse countënt un sënza l'aoute, î se counvinchen poei.

ROSETTA – Bëicà aquí, moun paire s'è arvià (corre alla porta sentendo dei colpi). Sí papà...

(voce del mugnaio forte) Qui el-la quë parla, as-tu giò troubà un garsoun?

ROSETTA – No papà, pa proppi... al è... al è... un jouve qu'è vëngù e que...

(voce del mugnaio) – Prèn-lou pèr garsoun.

ROSETTA (torcendo l'orlo del grembiule) – Un chà qu' vou-s- anne via, mousù Pière. Aviou proumètu 'd anà serchà un garsoun pèr rëmpiasà lou noste qu'e parti e papà vou prèn pèr un d'aquilli. Sa vou trobba isí nou soun pèrdu.

PIETRO – El-la bèn difisi 'd fa lou garsoun?

ROSETTA – O no, la basta d' esse fort!

PIETRO – Qui, al-la da fa?

ROSETTA – Prumira cosa, un charia butà li sac 'd farina 'dsù dar quer la nhà 'd din la court aquí ènt aqué cantoun.

PIETRO – Coumënsë-mma pr'a quilli quë soun ènt ar cantoun (ne porta qualcuno).

ROSETTA (battendo le mani) – Braou, mousù Pière, un diria quë vou sè nîsù garsoun mouliní.

PIETRO – Aou-cou bèn travalhà? Akoura, ma citta padrouna, un vir 'd bal pèr ma pena (ballano).

(voce del mugnaio) – Rosette, Rosette.

ROSETTA – Si papà.

(voce del mugnaio) – Vèn, ai bsounh 'd tu!

ROSETTA – Venou subít, papà.

PIETRO – Ciau Rosette, al è mei qu'a parte.

ROSETTA – No, no, mousù Pière, papà dubitèria carcosa... Tenè, butà aquí li bagagge, vitte (gli porge il pacco dimenticato).

(la voce del mugnaio) – Rosette, Rosette.

ROSETTA – Si, papà (se ne va).

PIETRO (aprendo il pacco) – Un chapèl (se lo mette in testa) soque (le butta lontano un foulard e se lo mette al collo, cercando uno specchio). La 'm piairia bèn veire qu'ma siou, ma la lhà pa mënca un toc 'd miralh. Rosette i é pa vanitouza.

MUGNAIO – PIETRO - ROSETTA

MUGNAIO (sedendosi dopo essere entrato a braccetto con Rosetta, con un piede fasciato) – Tè, bëica aqui un garsoun quë chanta èn travaiënt: acò la 'm pias.

PIETRO – Chantou pèr dësmëntià moun sagrin, padroun!

MUGNAIO – Sagrin a toun agge? Scoumèttou qu'al è un sagrin d'amour!

PIETRO – Proppi parelh, patroun, voei bèn a na filha e...

MUGNAIO – E illi i vol ben a un aoute!

PIETRO – Vou li sè pa, al è soun paire quë vol pa dounala-me.

MUGNAIO – Bëica aquí un fier couioun! Un bèl filh qu'me tu quë sënt boun la farina e chanta èn travaiënt... al è pa un quë t'arfusèriou ma filha.

PIETRO – Ma vâ, padroun, disè pa a quèlle cose aquí...vou 'm ferè èvni l'ègucchou...

MUGNAIO – Bah, s'al è a Rosette qu'tu pènze, diou giudè subit qu'illi vol pa sabene 'd tu.

PIETRO – Vou lou sabè pa, un charia mendà-lou-li.

MUGNAIO – Pa si vitte, moun boun om! 't counouisou pa prou e dounou pa ma filha ar prumí vèngù. Ma tu 'm piaie e s'ai 'd boune nove dsù toun couit, parola 'd mouliní, nou n'èn parle poei. Ma subit, qu'me t'mènde-s-tu?

PIETRO – Pière, pèr servi-vou, padroun!

MUGNAIO – Pière! Ma qu'al è drola la vitta. E bèn, Rosette, qu' n'en diè-s-tu 'd aqué Pière aquí?

ROSETTA – Ma papà, s'la tè fazèsse pazí.

MUGNAIO – A pènsou bèn què la mè faria piazí, ma tu? Argrèttè-s-tu pa trop l'aoute Pière?

ROSETTA – Mo, papà, voei outant bèn an aquél aquí.

MUGNAIO – Couspèttou, tu sie vitte counoulà. Ah, que fillèta.

TUTTI

(vedendo entrare i suoi genitori, Pietro si appiccica al muro e scivola fuori appena possibile senza essere visto, s'intravede mentre ascolta la conversazione).

MUGNAIO (dritto) – Qui el-la? Pèr sèrvivou, madama la countèssa.

CONTESSA (piangendo) – Siou la pu maluroussa 'd la donne e la pu

trista 'd la maire. Noste filh al è sparí, el-lou pa vèngù ar moulin?

MUGNAIO – E , madama, què sari-llou vèngù fà ar moulin?

CONTESSA – E tu, Rosetta, l'as-tu pa vist? Nèn sas-tu pa rèn?

(Rosetta nasconde il viso nel grembiule, ridendo).

CONTESSA (indignata) – Coumme, tu rie bèn què mi piourou?

MUGNAIO – Scyusala, madama la countèssa, ma venou 'd fianstala a un braou garsoun mouliní què li piai e aloura, vou capiè, i è jouve e lou coer li balla 'd joi. Bèicà aqui una nova què fai bèn joi ar count e què butta tucchi d'acordi.

CONTE – N'èn siou pa tan d'acordi qu'acò.

CONTESSA (a Rosetta) – E'-lla vé, Rosetta? Sis-tu fianstà?

MUGNAIO – Bèn sgur qu'al è vér, ou voste pèrmés, vou pèrsèntou lou jouvinòt. Ma ènt-è-llou pasà?

CONTESSA – A no, la m'è pu char pa verlou (al conte). Anè-mma via, nou-s-am pa mai rèn a fa isí (a Rosetta) Un chà què vou sie bèn contenta, ma filha. Sprvèrèi 'd dèsmèntià què tu sie la rasoun ènvoulèntaria 'd nosti maloer. E què al è pèr voste amour què noste filh nou-s-a líssa. ènt sèrrè-llou oeura? èncàlou pà pènsalou.

MUGNAIO – Un chà pa qu'vou-s-aie poou, madama la countèssa, vou lou trobà poei prou (entra Pietro vestito da mugnaio).

MUGNAIO – Ah, bèic-lou isí lou calinhaire!

CONTE – Coumme, moun filh veste garsoun?

MUGNAIO – Coumme, moun garsoun veste filh?

CONTESSA – Ouh, lou gram filhas qu'a nou-s-a fa tan mal!

PIETRO – Përdounà-mme, mama e papà, ai agù tort, ma érou tan maloerous! E përdounà 'd cò Rosette. Illi i m'a preà 'd dësmëntiala. Al è just mi, qu'ai tort! ma s'vou 'm lïssà sprà qu'a l'avní vou 'm lïssà marià quëlla quë vol moun coer, arnounsïou a partí.

CONTESSA – Tensioun, aroudà-vous-ne 'd vosta proumëssa.

CONTE – 'M përnou bèn garda 'd dësmëntiala, ma al è lou paire 'd Rosette a désidde la coestioun.

PIETRO (contento) – I é giò bèlle dsidà, papà, barba Jan Daniël a vèn 'd proumët-me Rosette përspousa.

MUGNAIO – Anë-mma pian, moun filh! Ai pa proumëtu ma filha ar filh dar count dî Cattre Cantoun, ma a moun garsoun mouliní.

PIETRO – E al è veste garsoun mouliní quë vou fa mända, patrroun, e vou li farè pa quëlla 'd arfusa-la-li.

ROSETTA (appendendosi al braccio del padre) – Dí si, papà, vist quë pîrin e mîrina v'lë bèn acounsëntí.

MUGNAIO – ëmpousibbou, Rosette, qui maria ma filha maria moun moulin.

PIETRO – Voei bèn crèire, patrroun, përnou pa la moulinera sënza

përne lou moulin, lou gai moulin quë piai tan à la rane.

MUGNAIO – Braou, moun filh, tu se sò qu' l'é bèl, ma quë n'ën fastu poei.

PIETRO – Nou dui, patrroun, nou n'ën farèn loi pu bèl moulin 'd touta touta la valadda, e la diamenjia, cant li cubiòt 'd la valadda volë fa 'naspasëgiada, i dië poei: anë-mma a Chantarana, véire lou moulin 'd barba Jan Daniel, la porta furtuna.

MUGNAIO (baciando Pietro) – La lhà pa da díre, tu méritte 'd èsse mouliní, tè, 't dounou ma Rosette e mioun moulin.

PIETRO (spingendo Rosetta verso la madre) – Maire, ëmbrasà vosta filha.

CONTE – E aloura, amis, anë-mma ao Cattre Cantoun, fëstëjà la fiancallhe. Ai una fam da loup, lou diné nou-s-attënd, Rosette, douna-me toun bras, ma filhëtta.

Centro Culturale Valdese Editore
Via Beckwith, 3 - 10066 Torre Pellice
tel.0121.932.179; fax 0121.932.566

*Questo "Quaderno" è stato realizzato con
il contributo della Regione Piemonte
ai sensi della L.R. 26/90
e con il sostegno della Commissione europea.
Le informazioni contenute in questa pubblicazione
non riflettono necessariamente la posizione
o l'opinione della Commissione europea.*

Novembre 2001
Impaginazione e progetto grafico: Marco Fratini

In copertina foto tratte da:
Fotografia di Gabriella Peyrot (Archivio Centro Culturale Valdese)